

Zeitschrift: Textiles suisses - Intérieur
Herausgeber: Office Suisse d'Expansion Commerciale
Band: - (1988)
Heft: 1

Rubrik: Traductions = Translations = Traduzioni

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

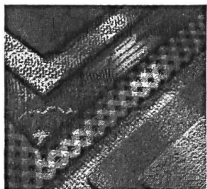
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 18.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



PAGES 18-21
L'HABITAT ACTUEL

ENTRE TENDANCES ET STYLE

L'importance de l'habitat peut se mesurer à la quantité de périodiques spécialisés dans la maison, son installation, l'intérieur et sa décoration. Les lecteurs font preuve d'un grand intérêt et les thèmes «habitat» et «mode» sont en réelle concurrence dans la presse.

Nul hasard à cela. Non seulement la mode exerce une influence appréciable sur l'habitat; tous deux tentent de satisfaire les mêmes aspirations à une réalisation personnelle qui occupent l'être humain une vie durant. Les êtres étant d'une part fondamentalement différents et, d'autre part, les moyens d'exprimer leur personnalité aussi divers, la mode et la décoration d'intérieur ne sauraient être présentes sous un dénominateur commun. Chaque sujet poursuivant des thèmes très différents.

A l'intérieur, un changement de tendance est relativement facile à concrétiser, les textiles d'intérieur – comparés à l'ameublement par exemple – étant avantageux. Toutefois, l'écoulement n'est pas assuré du seul fait de la création de nouveautés et de leur propagation sur le marché. Il faut savoir peser le degré de changement que peut souhaiter le consommateur dans un temps donné et ce qu'on pourra lui proposer avec quelque chance de succès. La «fatigue» optique n'intervient pas aussi rapidement que dans la mode vestimentaire, le chez-soi est un refuge mieux servi par un environnement familier que par des changements successifs. Ici, les nécessités psychologiques vont à l'encontre de la mode du changement. Une flambée tendancielle sera souvent réfrénée par un style personnel plus stable.

Les maîtres des tendances et prévisions, avec beaucoup de logique, dirigent leurs efforts de manière à satisfaire différents genres d'exigences et concrétisent leurs projets dans le but de sensibiliser des tempéraments et des caractères très divers. La mutation concerne plutôt l'interprétation évolutive d'un style qu'un changement radical de tendance. Plutôt que des teintes résolument nouvelles, des dessins inédits, les associations nuancées de tons, un mélange de divers thèmes de dessins aboutiront à de nouvelles associations. Plutôt qu'une tendance trop précise, un thème largement ouvert à toutes sortes de variantes, qui peut être combiné jusqu'à s'associer à certains contrastes – ce qui est souvent le cas avec des meubles anciens et modernes, des objets d'art ou même de banals ustensiles.

Il est question d'une atmosphère reposante. L'habitat se traduit en termes tels «Idylle», «Salon», «Méditation» (Secrétariat «Parlons habitat...»). On veut de la subtilité. Parallèlement, un contraste délibéré qui reconnaît pourtant la coordination au même titre que les oppositions – associations de couleurs, de formes, de structures et de matières.

Cela explique le voisinage, un peu partout, de tendances contradictoires et complémentaires – les colorations tendres, douces, gaies et d'autres soutenues, les fonds noirs ou pâles et nébuleux, les surfaces tridimensionnelles ou la finesse lisse, le graphisme, les fleurs, la rigueur fonctionnelle ou la décoration luxueuse. L'interprétation personnalisée, effets spectaculaires ou douceur, signe l'atmosphère; «Harmonie des contrastes» sera un nouveau mot clé.

BETWEEN TREND AND STYLE

How importantly living styles are taken today can be judged by the flood of periodicals on house and home, furnishing and decoration. Obviously there is a big demand for this theme amongst readers, and Home Living competes for popularity with Fashion as a topical subject.

This is no accident, of course. Not only does fashion have a considerable influence on living styles, but taken together they both satisfy similarly basic human needs for self-expression. And since people are so different and now have so much buying power at their disposal for expressing themselves in various manners, neither fashion nor living styles can be reduced to a common denominator. The wide variety of trends should do justice to both aspects.

Changing trends in living styles can be accounted for relatively easily with furnishing fabrics at lower cost than furniture, for example. Nevertheless sales are not necessarily guaranteed by new creations and publicity. Here again it is a question of fine judgement as to which changes the consumer desires over any given time period – and how much change he can be expected to accept. The appearance of furnishing fabrics does not become worn or faded so quickly as that of clothing, especially as the warmth and security of home depends to a large extent on familiarity without too much change. Hence the desire for keeping up to date with changing fashions is frustrated by psychological needs to a certain extent. In interior design short-term trends often have to give way to more lasting personal styles.

For this reason the trend-setters and fashion forecasters are cleverly attempting to align their output to different needs and situations, and develop concepts to suit various temperaments and characters. Change is signalled by a wide spectrum of styling interpretations rather than by any new trends. More important than any definite new colours or designs are changes in colour atmosphere and theme mixing in design, for creating new associations. Rather than a clearly defined trend, preference is given to an open theme which can be varied, adapted and combined, and can even be linked to its counterpart. In fact this is often the case with both antique and modern furniture, objets d'art and utilitarian items.

The whole point is to achieve a peaceful atmosphere, with mottos such as «Idyll», «Salon», or «Meditation» (see «House and Home» in DMI). Subtle effects are in demand, but at the same time methodical use is being made of contrast. This kind of contrast pays tribute to both harmony and opposition in colour, shape, structure and material mixtures.

This explains why there is room everywhere today for contrasting or complementary trends in juxtaposition – with delicately soft, strongly cheerful or dark colouring, black or powder-white backgrounds, three-dimensional surface textures or fine-threaded lustres, geometrical or floral designs, functional austerity or decorative extravagance.

The scene is set by individual combinations, full of tension or soft and peaceful. «Harmonic Contrast» is the new motto.

TRA TENDENZA E STILE

Quanto la casa venga presa sul serio risulta evidente ove si prenda in considerazione la massa delle riviste che ne tratta sotto angoli molteplici. L'interesse dei lettori è visibilmente grande e dal punto di vista pubblicitario il tema «Casa» concorre fortemente il tema «Moda».

Certamente non a caso. Non solo la moda esercita un forte influsso sulla casa, ma l'una e l'altra soddisfano bisogni simbolici molto simili, con i quali l'essere umano si confronta vita naturale durante. Dato che gli esseri umani sono tanto diversi e dispongono oggi di tanti mezzi per esprimersi in modo differenziato, né la moda né la casa si lasciano ridurre a un solo e unico denominatore. Entrambi perseguono tendenze molteplici.

Alle tendenze mutevoli nell'ambito della casa è relativamente facile rispondere per mezzo di appositi tessuti, meno costosi di quanto non lo siano i mobili. La smercio non è tuttavia garantito dalla semplice creazione e diffusione di novità. È necessario infatti, anche in questo settore, valutare con molto fiuto quanti cambiamenti entro quali termini desidera il consumatore, ovvero quanto si possa pretendere dallo stesso. Il logorio ottico è meno pronunciato che non nell'abbigliamento; infatti la casa significa anche rifugio, vale a dire un insieme di oggetti familiari, non troppo soggetti al cambiamento.

Sotto questo aspetto i bisogni psichici si oppongono al piacere del cambiamento secondo i dettami della moda. Nel disegno d'interni le tendenze a brevi termini lasciano spesso il passo allo stile personale, più durevole.

Ciò induce gli stilisti e gli addetti alle prognosi stilistiche a impostare sempre più le tendenze secondo criteri di esigenze diversificate, a sviluppare concezioni destinate a temperamenti e caratteri vari. Il cambiamento in bocca più la via di una vasta gamma di interpretazioni stilistiche che non di una serie di tendenze successive. Più che specifiche innovazioni nei colori e disegni contano le variazioni nella scelta delle colorazioni di base, il cocktail di temi nel disegno; entrambi creano nuove associazioni presso il consumatore. È più importante offrire un tema aperto che non delle tendenze predeterminate; un tema che si lascia variare, adattare, combinare e persino collegare con il suo contrario, come spesso succede nell'arredamento d'interni tra mobili antichi e moderni, oggetti d'arte e cose più banali.

È preferibile parlare di una certa quiete ambientale. Alla casa corrispondono meglio concetti come «idillio», «salotto», «meditazione» (secondo il segretariato «Rund ums Wohnen» DMI). Il cliente attende effetti raffinati, ma simultaneamente si gioca sul contrasto.

Un contrasto tuttavia che nelle mescolanze di colori, forme, strutture e materie ammette simultaneamente l'armonia e l'opposizione.

Ecco perché dappertutto convivono in perfetta compatibilità tendenze contrastanti e complementari: colorazioni sensibili e tenere, chiare e marcatamente scure, sfondi neri e pallidamente incipriati, superfici tridimensionali e piane, disegni grafici e floreali, ritegno funzionale e generosità decorativa. La combinazione individuale, vigorosa o soffice, rappresenta l'elemento motivazionale. La nuova parola chiave si chiama «armonia/contrasto».

UN ASPECT RAFFINÉ

Le voilage ne domine plus dans un intérieur, son rôle est celui d'un point sur le i. Filtex SA présente donc une série de spécialités qui illustrent ce nouveau rôle avec raffinement. La gamme va du voilage le plus fin, en passant par les qualités plus robustes, jusqu'aux broderies allover de coton et bordures festonnées. Ces allover proposés également en 3 m de haut existent en deux qualités de base et également avec finition latérale pour l'habillage parfait de la fenêtre. Une partie de la collection est formée de voilages tissés et à mailles, de différents degrés de finesse. Le blanc y domine, qui voisine volontiers avec de tendres pastels apparaissant le plus souvent sous forme de fils de trame.

Le raffinement tient non seulement aux effets colorés mais également à d'intéressantes structures. Un peu de brillance, disposée régulièrement et avec parcimonie va également dans le sens de la nouvelle tendance. A la place des dessins brillants, on joue avec une discrète luminosité qui confère au voilage son aspect noble.

OPTICAL SOPHISTICATION

Although curtains are no longer a dominating feature of interior decorations, they should continue to set the style. On this basis Filtex AG presents a series of specialities cleverly taking account of this trend. These collections range from the most sensitive optical effects to straightforward curtain designs, with cotton embroidery allover including festoon fringes. Allover designs are offered in heights up to almost ten feet (3 m) in two basic qualities, with optional side fringes for complete "window-dressing".

Classical woven and knitted curtains, finely threaded or rather coarser, make up part of this collection. White remains the dominating colour although there is an increasing trend towards delicate pastel shades, mainly in the weft.

Apart from colour aspects, some of the most sophisticated effects are generated by interesting yarn structures. A cautious use of repetitive lustre effects sets the new trend. Instead of high gloss designs, delicate lustres are being used for imparting curtains with a certain nobility.

OTTICHE RAFFINATE

Dalla tendina si aspetta che metta in casa accenti particolari senza però dominare. La S.A. Filtex presenta perciò una serie di specialità che traducono accortamente questa aspettativa. La gamma include articoli finissimi e tendine più grosse, nonchè ricami allover in cotone, anche con orlo a festone. Gli allover, offerti in altezze fino a 3 m, esistono in due qualità di base, nonchè con orlo laterale per completare il rivestimento della finestra.

Una parte della collezione contiene classiche tendine tessute o a maglia, fini e grosse. Mentre il bianco resta dominante, emergono tuttavia tenui pastelli, prevalentemente sotto forma di fili di trama. Oltre che agli effetti cromatici, la raffinatezza è dovuta a interessanti strutture di filati. Introdotto con cautela, ma in modo regolare, anche il filato lucente imbecca le vie dell'attualità; al posto del disegno lucidissimo si è preferito dare alla tendina quel tenue bagliore che ne esalta la nobilità.

POLYVALENCE ET OPTIONS CLAIRES

Si la nouvelle collection de rideaux de la société Nef-Nelo s'avère riche en dessins et en textures translucides, elle n'en est pas moins déterminée dans son concept. Remarquons d'emblée que l'actualité est aux tentures blanches, assorties ici et là d'un peu de couleur.

La broderie est représentée dans cette nouvelle collection par un allover de style nostalgique, sur fond de tulle. Un aspect quelque peu romantique reste documenté par les jacquards, tandis que teintes discrètes et motifs géométriques caractérisent certains tissus imprimés au rongeant. En général, la distribution des couleurs est parcimonieuse: on les retrouve, par exemple, sous forme de fines rayures en chaîne, doublées d'effets ratière. Le lustre, très subtil, est souvent utilisé pour ennoblir les qualités haut de gamme.

VERSATILITY WITH CLEAR EMPHASIS

Richly varied design and fine-threaded transparency characterize the curtain collection of J. G. Nef-Nelo AG, with a wide range of ideas but clearly defined accents. These white curtain fabrics still set the trend even though a certain amount of colouring has been used extremely cleverly.

With a nostalgic allover design, embroidery asserts its presence on classical bobbin tulle. A rather romantic appearance continues in the Jacquard fabrics, with modest colour nuances and geometrical patterns characterizing printed cauterized designs for additional accents on sophisticated backgrounds. Likewise in the woven curtaining sector colour is used sparingly. Delicately coloured longitudinal stripes are additionally accented with fine Jacquard effects. Fine lustre imparts a noble appearance to this highly sophisticated curtain collection.

MOLTEPLICITÀ' CON CENTRI DI GRAVITÀ' BEN DEFINITI

La collezione di tendine della S.A. Nef-Nelo è caratterizzata da disegni molteplici e grande trasparenza; l'offerta presenta una notevole gamma di idee con centri di gravità ben definiti. Le tendine bianche conservano la testa del plotone anche se provviste, con arte, di qualche accento colorato. La presenza del ricamo si manifesta con un nostalgico disegno allover ricamato su classico tulle. Tra gli articoli jacquard il look continua a subire gli influssi del romanticismo. Le qualità per corrosione, stampe, mettono in risalto discrete sfumature di colori e motivi geometrici, e spiegano i propri effetti su sfondi molto raffinati. Anche nel settore delle tendine tessute il colore è raro. Un tenue motivo di righe longitudinali a colori risulta arricchito con fini effetti a liccio. Una fine lucentezza conferisce un look signorile a questa esigente collezione di tendine.

LE JEU RAFFINÉ DES FILS SPÉCIAUX

De nouvelles possibilités s'ouvrent dans la collection de voilages, dues au know-how technique associé à l'utilisation judicieuse de divers fils spéciaux. L'aspect est plus fin et plus transparent encore et s'anime çà et là d'accents de couleur inédites discrètement répartis. Dans les tissus à la toile d'abattage la maison Webtricot SA use de rapports généreux, de lignes pures et de couleurs finement nuancées - ciel, rosé et or. Des fils crinkle produisent des effets de mat et brillant raffinés et agréablement changeants. Les dessins apparaissent plus vivants.

Les fils flammés et noppés indiquent une nouvelle orientation. Des lignes claires et la mise en œuvre des fils les plus fins confèrent aux voilages une élégance accrue.

SOPHISTICATED COQUETRY WITH DECORATIVE YARN EFFECTS

Technical know-how and the use of various decorative yarns are opening up new possibilities in curtain collections. Optical effects are becoming more delicate and transparent, with additional impulses from pointed and restrained colour accents. Webtricot AG are experimenting in this sector with generous patterning, clearly defined lines and finely nuanced colours such as sky-blue, pink and a delicate shade of gold. Crinkled yarns are used for obtaining sophisticated matt/lustre effects, giving interesting gradations as also with inlay effects. Designs thus become more plastic and lively.

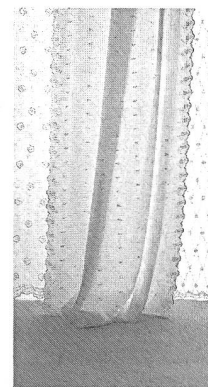
Flamed and knotted yarns or finely looped twists also indicate a new identity. By working out clearly defined lines and using the finest yarns,

GIOCHI RAFFINATI CON FILATI D'EFFETTO

Nelle collezioni di tendine le competenze tecniche e l'uso di vari filati d'effetto possono aprire molte possibilità nuove. Diventato ancora più fine e trasparente, il look riceve rinnovati impulsi da colori applicati con precisione e discrezione. Nell'ambito degli articoli a lama di caduta la S.A. Webtricot fa appello a rapporti generosi, linee chiare e colori finemente sfumati, come celeste, rosa e un delicato oro.

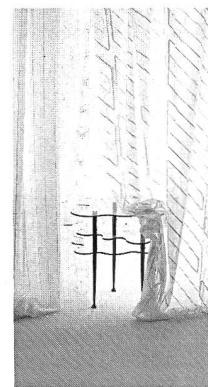
I filati crinkle sono responsabili dei raffinati effetti opaco-lucenti dalle interessanti ombreggiature. I disegni risultano così più vivaci e plastici. Anche i filati flammé e a bottoni, nonchè i fini ritorti loop rivelano uno stile nuovo. Grazie alle linee chiare e alla finezza dei filati le tendine a maglia presentano un aspetto ancora più elegante.

TRADUCTIONS TRANSLATIONS TRADUZIONI



PAGE 22

FILTEX AG
ST. GALLEN



PAGE 23

J.G. NEF-NELO AG
HERISAU



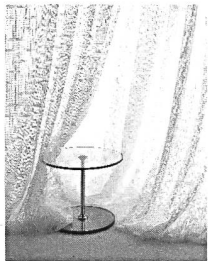
PAGES 24/25

WEBTRICOT AG
BRITTNAU

TRADUCTIONS

TRANSLATIONS

TRADUZIONI



PAGES 26/27

SCHWEIZ. GESELLSCHAFT
FÜR TULLINDUSTRIE AG
MÜNCHWILEN

La collection de voilages est complétée par une série d'intéressants jacquards également animés par de nouveaux fils. Les motifs d'animaux sont ici nettement plus nombreux que les dessins floraux.

knitted curtains are appearing in ever increasing elegance. This curtain collection is rounded off by an interesting range of Jacquard designs which are likewise enlivened by the use of new decorative yarns. Here the floral designs are largely dominated by animal motives.

La collezione di tendine include altresì interessanti jacquard animati da nuovi filati. I disegni, ispirati al mondo animale, soppiantano ampiamente i motivi floreali.

SPÉCIALITÉS DE RÊVE

Grâce aux spécialités de sa gamme «Muratex», la Schweiz. Gesellschaft für Tüllindustrie AG conserve sur le marché une position enviable. Il s'agit nouvellement de voilages finement nervurés de fils brillants ou fantaisie. L'attention y est attirée par des qualités tricotées sur métiers rachele et qui, par le truchement de leurs striures brillantes, s'apparentent aux tulles tissées. Même constatation pour ces voilages en fibre ignifuge Trevira CS, agrémentés de ravissants effets d'armure, de nouveaux carreaux et de rayures longitudinales interrompus par des lignes ondulées et de petites feuilles stylisées.

Dans les qualités tissées, on peut admirer des textures vaporeuses et quasi soyeuses: parées de rayures en chaîne, de motifs estompés, de dessins géométriques imprimés au ronçage ou encore de diagonales sur fond délicat, avec ici et là des teintes mitigées. Quant aux allover floraux, ils sont combinés soit avec des tissus ajourés soit avec des impressions.

Dans la décoration, «Muratex» se veut surtout riche: par ses harmonies coloristiques et l'élégance de ses fonds. Dans les teints en fil, on trouve des inspirations géométriques soulignées de Lurex, des effets de tissage rappelant le patchwork, combinés eux aussi avec des rayures aérées. Les unis, particulièrement raffinés, se distinguent par des chenilles, des associations discrètes de fibres, des jeux de teintes brillants, alternativement clairs et foncés.

La géométrie trace également de nouvelles options dans les impressions sur satin, où elle engendre des motifs floraux de teintes vives minimisées par des conceptions de fond raffinées. Les géométriques se présentent aussi sous forme de réseaux graphiques, en huit couleurs foncées d'un brillant réservé: ce sont des rideaux très élégants.

HIGH CLASS "MURATEX" SPECIALITIES

Muratex continues with a Trading Up policy in the latest collection of curtain fabric specialities. Lustrated and decorative yarns are used to set new trends with extremely sensitive effect. An attractive feature of this collection is Raschel curtains making good use of glossy yarns and woven muslin, or underlining the new trend with the aid of special types of yarn. Trevira CS curtains with sophisticated binding variations, new chequered versions, longitudinal stripes relieved by wave forms and finely styled leaf designs, are reminiscent of woven fabrics. Likewise in woven curtain materials, a gossamer-like silken appearance is in demand. Muratex brings these fabrics with refined longitudinal stripes and delicately arranged designs, either in cauterized style with fine geometrical prints or as a series with diagonals on a delicate background, modestly emphasized with restrained colouring. Floral allover are combined with cauterized or printed patterns. In the Muratex collection of furnishing fabrics, costly and noble colour harmonies on elegant backgrounds continue to dominate. In the decorative textiles sector the trend is set by geometrical patterns with a certain amount of lurex and patchwork-like binding effects in the foreground - also in combination with freely arranged stripes. Sophisticated unis are enlivened with chenille and fine yarn combinations as well as brilliant use of colour - alternately light and dark. New standards are likewise set by geometrical patterns in printed satins. They form the basis for new floral designs in powerful colours, nevertheless with a conservative effect due to clever background design. Also interesting are 8-colour motives in dark-shaded grid patterns. With their brilliant play of colours and delicate lustre, these curtain fabrics emphasize an elegant style.

PREGIATE SPECIALITÀ

Con le sue specialità della collezione di tendine, Muratex continua a puntare sul trading up. Con molta sensibilità si ricorre a filati lucenti e d'effetto dalle tendenze risolutamente moderne. Da notare le tendine rascal, simili al tulle reticolato grazie all'uso di appositi filati; altri filati speciali ne accentuano invece la conformità con le tendenze della moda. Certe tendine in Trevira CS, con raffinati giochi di legatura, nuove versioni a quadri, righe longitudinali con tratti ondulati, nonché fini foglioline stilizzate, somigliano agli articoli tessuti. Anche tra questi articoli la domanda preferisce il look finissimo, quasi serico. La Ditta lo presenta sotto forma di discrete righe longitudinali e disegni delicati, di articoli per corrosione con fini stampe geometriche oppure di serie di diagonali su sfondo leggero, appena accentuate da poco colore. Gli allover floreali vengono presentati in combinazione con corrosioni o stampe. La collezione Muratex è tuttora dominata da preziose armonie di colori e sfondi eleganti. Nel campo dei tessuti multicolori fa spicco la geometria corredata di poco Lurex, insieme ad effetti di legatura tipo patchwork - anche in combinazione con righe sciolte. I raffinati unis vengono animati da chenille e discrete alleanze di filati, nonché brillanti giochi di colori - talvolta chiari e talvolta scuri. Anche nelle stampe su raso la geometria impone un ordine nuovo. Forma la base dei nuovi disegni floreali dai colori marcati e dall'effetto molto discreto grazie a raffinati accorgimenti nella concezione dello sfondo. Interessanti anche i motivi dal grafismo reticolato, con otto colori in sfumature scure. Grazie al bellissimo gioco dei colori e alla delicata lucentezza questi tessuti per tendaggi rappresentano uno stile oltremodo elegante.



PAGES 28/29

CHRISTIAN FISCHBACHER
CO. AG
ST. GALLEN

LA MODE, UN DÉFI

Les tissus de décoration de la collection Christian Fischbacher sont un défi pour le décorateur d'intérieur. Aucun tissu n'est réservé à un usage spécifiquement défini. La liberté est totale et laisse libre cours à la créativité.

Christian Fischbacher propose d'intéressantes nouveautés pour la saison prochaine: 66 nuances d'unis en coton Panama 100% apprêté «sanfor» et «scotchgard». Dans ce domaine des unis il faut ajouter «Galaxy», une cotonnade en froissé permanent à effets métallisés et en 20 nuances allant du blanc en passant par de nombreux tons métallisés jusqu'au

FASHIONABLE CHALLENGE

Christian Fischbacher's sophisticated collection of furnishing fabrics is a veritable challenge to the interior designer. None of these fabrics is designated for any specific application - everything is possible and creative ideas have full reign. For the coming season Christian Fischbacher has prepared some demanding new creations. A uni-palette of 100 % pure cotton panama is offered in 66 colours in Sanforized and Scotchguard finishes. The uni range also includes «Galaxy», a permanently creased cotton fabric with metallized effect in 20 colours ranging from white through a large num-

UNA SFIDA DELLA MODA

La raffinata collezione arredamento della SA. Christian Fischbacher lancia una sfida all'arredatore d'interni. Nessun articolo appartiene ad una sfera predeterminata, tutte le possibilità restano aperte e la creatività non conosce limiti. Per la nuova stagione Christian Fischbacher presenta novità molto esigenti: una gamma di unis - in panama di puro cotone - con appretto «sanfor» e «scotchgard», offerta in 66 tinte. Tra di essi, «Galaxy», un cotone stabilmente sgualcito, con effetti metallizzati, in 20 colori dal bianco al rosa vigoroso con varie tinte metalliche. Una qualità più

rose vif. Une qualité plus lourde en diverses sortes de reps à rayures et carreaux de satin et dans des teintes soutenues sur fond noir ou, pour varier, dans des tons pastel moyens à vifs.

Les imprimés intitulés «Stardust» se réfèrent à la mode actuelle et révèlent l'utilisation de nouvelles techniques: teintes et feuilles métallisées et une technique de rétrécissement formant relief. Face à ces idées futuristes: le style batik sur du satin de coton avec ses dessins caractéristiques et, en complément, du batik authentique dans de fraîches colorations.

ber of metallic colours to shocking pink. A heavier fabric is available with various satin striped and chequered patterns on raps in powerful colours against a black background, or in medium to strong pastel shades as an alternative.

The sophisticated prints, known as "Stardust", embody new techniques for demanding new styles. Metalized colourings and foils are employed for these fabrics, with reliefs generated by shrinking techniques. These futuristic ideas are finally contrasted with typical batik designs on pure cotton satin, and the collection is rounded off by genuine batik in lively colours.

pesante, con righe e quadri di raso in diverse variazioni su reps presenta colori accentuati su sfondo nero, mentre una variante offre pastelli medi nonchè marcati.

Le stampe, dette «Stardust», sono molto di moda; vengono realizzate con tecniche nuove che fanno appello a colori metallizzati e lamine, mentre apposite tecniche di restringimento producono effetti in rilievo. A queste idee futuristiche si oppone il batik su raso di cotone, con disegni tipici e, infine, il vero batik dai colori freschi.

COLLECTION «ALBERTO CHURBA» «LES RAIES»

C'est la sixième collection déjà que le célèbre styliste argentin a créée en exclusivité pour J.G. Nef-Nelo et c'est une fois de plus la surprise par l'étendue des colorations et des dessins. Les tons pastel voisinent très harmonieusement avec les colorations intenses.

Le thème de la nouvelle série de tissus de décoration: «Les raies», offre une étonnante diversité de dessins – rayures fines et larges, de diverses épaisseurs, en diagonale, dans le sens de la largeur – autant d'aspects

“ALBERTO CHURBA” COLLECTION “THE STRIPES”

This is the sixth collection created exclusively for J. G. Nef-Nelo AG by the well-known Argentinian textile designer Alberto Churba. Once more he surprises us with his wide spectrum of design and colour variations in finely nuanced pastel tones and powerful shades.

“The stripes” is the name of a new collection of furnishing materials offering an amazing variety of design options, creating new optical effects with stripes in every conceivable shape and form: wide and narrow, diagonal and transverse. The four

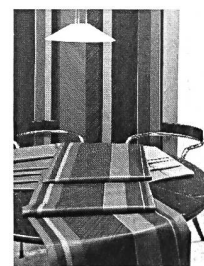
COLLECTION «ALBERTO CHURBA» «LE RIGHE»

È la sesta collezione progettata in esclusività dal noto stilista argentino Alberto Churba per la S.A. J.G. Nef-Nelo; essa offre uno spazio sorprendente per variazioni sul disegno e sul gioco delle tinte.

Le tonalità di pastello e i colori più marcati si rivelano sotto forma di delicate sfumature.

Sotto la divisa «le Righe» questa nuova serie per arredamenti presenta una notevole varietà di motivi disegnati e riunisce in un nuovissimo look righe larghe e strette, fini e

TRADUCTIONS TRANSLATIONS TRADUZIONI



PAGES 30/31

J.G. NEF-NELO AG
HERISAU



STICKEREIEN FÜR BETTWÄSCHE
RICAMI PER BIANCHERIA DA LETTO
BRODERIES POUR DRAPS
EMBROIDERIES FOR BEDLINEN

CHWERZMANN AG

EINBAHNSTR. 4 9435-HEERBRUGG SWITZERLAND
TEL. 071 721080 TELEX 719249 SCHW CH

nouveaux. Quatre couleurs – brun, vert, gris et bruyère – allègent de leurs nuances délicates la rigueur des dessins. Ils existent sur du chintz et sur une très belle qualité de satin de coton.

En contrepoint, Churba propose une série de six nouveaux dessins floraux, généreusement colorés et réalisés dans un style proche de la nature. Si ces deux lignes semblent se contredire à première vue, elles s'harmonisent cependant par les teintes, la manière très élaborée de traiter les dessins et la perfection technique.

distinguished colour shades - brown, green, grey and heather - bring welcome relief to these severe geometrical designs, which are available in chintz or luxurious sateen.

As a contrast to this collection, Churba offers a series of six new floral designs, generously coloured in naturalistic styling.

Although these two trend lines seem highly contrasting at first sight, they show perfect harmony in their colour balance, cleverly worked out designs and impeccable technique.

grosse, diagonali e traverse. Le quattro originali gamme cromatiche – marrone, verde, grigio e brughiera – esercitano un effetto mitigativo sui disegni piuttosto austeri; vengono stampate su chintz oppure su pregiato raso di cotone.

Quale programma di contrasto Churba offre una gamma di sei nuovi disegni floreali in stile naturalistico, ampiamente colorati.

Anche se, a prima vista, le due linee sembrano contraddittorie, è facile riconoscerne l'armonia nell'equilibrio dei colori, nella raffinatezza dei disegni e nella perfezione tecnica.



PAGE 32

JACOB ROHNER AG
HEERBRUGG

EFFETS D'ARMURES ET JEUX DE COULEURS

Les nouvelles collections de tissus d'ameublement de Jacob Rohner AG à Heerbrugg méritent un vif succès. Elles se composent essentiellement de qualités obtenues sur une machine à tisser à pinces, récemment mise en service, offrant un choix de 16 teintes dans la trame. Voilà une alternative très intéressante par rapport aux dessins réalisés par impression sur chaîne. Les nouveaux effets d'armures et jeux de couleurs inaugurent des créations tant claires que foncées. Les tissus plats suggérés se distinguent en outre par leurs fils fins, leur lustre discret et leurs matières variées, allant de la pure laine aux mélanges laine/coton mercerisé et laine/polyester.

Autre collection remarquable: celle des tissus Rohner en Trevira CS, la fibre ignifugée en masse, a été renouvelée et complétée. D'un aspect et d'un toucher perfectionnés, elle se prête aussi bien à l'habitation privée qu'au secteur du bâtiment exigeant. Pour répondre aux exigences élevées de leurs tissus, les établissements Rohner teignent eux-mêmes leurs fils et travaillent en étroite collaboration avec les filateurs et acheveurs. La palette des coloris est souvent complétée par l'utilisation de fils imprimés.

WEAVE EFFECTS AND PLAY OF COLOURS

Jacob Rohner AG are reckoning with good market chances for their new furnishing fabrics collection. Their newly acquired 16-colour weft gripper loom which recently came into operation not only opens up a wide range of new possibilities but offers an interesting optical alternative to warp effects. Combinations of weave effects and colour play give new impressions in darker or lighter colour harmonies. The new flat-weave fabrics are fine-threaded with a delicate lustre, and their effects are achieved with various different materials ranging from pure wool to mixtures with mercerized cotton or polyester.

This collection has been strongly augmented and modified in appearance and texture by incorporating Trevira CS (flame-proof finishing). It seems in fact that greater technical know-how is gradually demolishing the frontiers between personal living styles and luxurious office or hotel accommodation.

In order to retain such high quality standards, this firm dyes its own yarn and passes it on for finishing in close collaboration with local spinning works and partners. The delicate colour harmonies are complemented in part by the use of printed yarns.

EFFETTI DI LEGATURA E GIOCHI DI COLORI

Per la nuova collezione di stoffe per mobili la S.A. Jacob Rohner prevede buone prospettive di mercato. Un modernissimo telaio di recente acquisizione, con un dispositivo da 16 colori, offre una larga gamma di possibilità e rappresenta sul piano ottico un interessante cambiamento rispetto ad altre tecniche di stampa. Le combinazioni di giochi di legatura e di colori sfociano su figure dalle armonie cromatiche chiare e scure. I nuovi tessuti piani sono più fini, mostrano una delicata lucentezza e ricorrono alle materie più varie – dalla pura lana alle mescolanze con cotone mercerizzato o poliestere. La collezione è stata notevolmente ampliata con Trevira CS (appretto ignifugo), che ne ha modificato il look e il tocco; un rafforzamento delle competenze tecniche tende a cancellare i limiti tra la casa e la sfera utilitaria esigente. Allo scopo di conservare l'elevato standard qualitativo i filati vengono tinti nelle proprie tintorie, mentre la collaborazione con le filande e le imprese dedite all'appretto è particolarmente stretta. In parte, alle fini sfumature di colori si aggiungono diversi filati stampati.



PAGE 33

TISCA TISCHHAUSER
+ CO AG
BÜHLER

TEINTES CHALEUREUSES ET LUSTRE RÉSERVÉ

Les nouveaux tissus d'ameublement répondent à trois critères: textures généreuses, teintes chaleureuses et lustre discret.

L'emploi de fils brillants ainsi que le choix de techniques et d'armures appropriées permettent d'obtenir des points plus ou moins brillants. Les teintes généralement déterminantes sont le vert menthe, le brun rouille et le noir, souvent utilisés en dégradés ton sur ton. Les jacquards ont un penchant pour les motifs géométriques, pour la plupart abstraits. Quelques motifs sont d'origine florale. Les qualités volumineuses – le piqué, les tissus doubles et l'ottoman – sont à la une. Elles ne sont pas nécessairement lourdes: leur volume n'est souvent qu'un effet d'optique. Dans les rideaux et tentures, les teintes se montrent plus discrètes. Ce sont pour la plupart des tissus doux, coulants et ignifuges (Trevira CS), se prêtant également au secteur du bâtiment.

RESTRAINED LUSTRE, WARM COLOURS

The new furnishing fabrics can be classified in three categories according to trend: restrained lustre, strong warm colours, heavy weave.

By using lustrous yarns in combination with modern developments in weaving technology, widely diversified effects ranging from restrained glow to sparkling brilliance can be achieved. Colour emphasis is on mint, rust and black, often graduated tone-in-tone. Jacquard patterns are tending towards geometrical designs, in many cases fancifully abstract. Floral designs are presently nostalgic, but mostly of an apart nature. The fabric scenario is dominated by voluminous grades such as piqué, double weave or ottoman. The impression of "heaviness" is not necessarily achieved by greater weight but primarily by optical effects.

Much more restraint is exercised in the colouring of curtain materials. Main emphasis is on soft, flowing flame-resistant fabrics (Trevira CS) suitably finished for office and hotel furnishings. Decorative fabrics are intended to create a harmonious atmosphere and interpret the trend towards deliberate restraint.

LUCENTEZZA SOBRIA, COLORI CALDI

È facile descrivere le nuove stoffe per mobili mediante tre qualità, conformi alle tendenze della moda: lucentezza sobria, colori caldi e accentuati, tessuto fitto.

Grazie all'uso di filati lucenti e a varie innovazioni tecniche si ottengono effetti molteplici, che ricoprono un arco d'intensità molto vasto. Tra i colori si notano menta, ruggine e nero, spesso in sfumature tono in tono. I modelli jacquard favoriscono la geometria, talvolta presentata sotto forma di fantasiose astrazioni. Ritornano anche i motivi floreali, spesso trasformati. Sono molto frequenti le qualità voluminose come piqué, tessuti doppi e ottomani; l'aspetto fitto non corrisponde sempre a un peso alto, ma risulta generalmente da un puro effetto ottico.

Nel campo dei tessuti per tendine i colori osservano più rigore. Dominano le qualità soffici, scorrevoli, con appretto ignifugo (Trevira CS) per la sfera utilitaria. Visto che dal tessuto d'arredamento si aspetta una totale armonia, la concezione resta intenzionalmente discreta.

DES TISSUS QUI FONT DE L'EFFET

Dans les domaines de l'impression, de l'achèvement et de l'ennoblissement, la recherche des effets est louable. Car les nombreux traitements appliqués sur les tissus permettent d'en modifier ou d'en améliorer les propriétés. Ils ont également leur raison d'être dans le domaine de la décoration: pensons par exemple aux rideaux et tentures murales, dont les effets, tributaires d'un éclairage donné, s'expriment sur des surfaces relativement grandes et sont perçus à une certaine distance déjà.

Aussi nombre de traitements mis au point par la société Heberlein Textildruck avec le concours de ses clients jouent-ils avec la lumière. C'est le cas de ces surimpressions nacrées, de ces effets métallisés ou irisés et, évidemment, de ces contrastes brillant/mat, qui font vivre les tissus selon l'application et l'éclairage auxquels ils sont destinés. Parmi les nouveautés, on dénote une tendance très nette en faveur des dessins généreux imprimés en grands rapports ainsi qu'aux motifs d'origine naturelle, représentant des veines, des peaux de reptiles et des fourrures par exemple, eux aussi imprimés. La majorité de ces tissus sont dotés d'un relief, par crêpage ou cloquage. Les techniques utilisées, auxquelles il y a lieu d'ajouter l'impression au rongeant et celle en dégradé, souvent multicolores, peuvent être combinées. Les qualités qui en résultent se distinguent par une richesse prodigieuse.

WITH AN EYE TO EFFECT

As far as innovative textile finishes are concerned, showing off is quite legitimate - and even commendable. For the whole point of finishing is to alter and refine the fabric characteristics and surface quality, enrich its appearance and make it more attractive. It is particularly desirable for furnishing fabrics to attract attention, for after all they often cover large areas as curtains or tapestries for the express purpose of being looked at from a distance. This distance, and above all the play of lighting, must be taken into account in achieving the desired effect.

A good many finishing processes which cleverly exploit surprising effects in changing lighting are used in the latest collections created by Heberlein Textildruck AG in collaboration with leading clients. Some of these are new developments including mother-of-pearl transfer printing, metallized and iridescent effects, matt/gloss contrasting techniques, etc. for enlivening fabrics in ever-changing ways, depending on lighting and situation. A striking feature of these new collections is the trend towards bold designs with extremely large printed patterns, or nature-oriented structures reminiscent of animal coats, reptile skins or graining. An important point here is the 3-dimensional effect achieved with shrunk or cloqué surfaces. The fact that such shrinking techniques are combined with etching or matt/gloss effects, dégradé or multicolour printing, makes many of these furnishing materials extremely expensive and imparts them with a luxurious aspect.

AVIDO D'EFFETTO

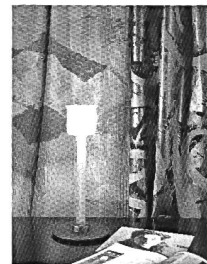
Quando si parla di nuovi appretti tessili la ricerca dell'effetto è cosa legittima senonchè degna di lode. E' bene ricordare che l'appretto deve trasformare e migliorare le proprietà e la superficie dei tessuti, arricchire il look e renderlo più interessante. Specialmente nel settore arredamento si ricerca la sensazione, anche nel senso più letterale, dato che lo sguardo converge da una certa distanza su vaste superfici di tendaggi e rivestimenti della parete. Per manifestarsi l'effetto è costretto a tener conto della distanza e dell'incidenza della luce. Molti procedimenti d'appretto, presenti nelle attuali collezioni di tessuti d'arredamento, giocano raffinatamente con gli effetti a sorpresa risultanti dalle variazioni della luce; la S.A. Stampe tessili Heberlein, in collaborazione con diversi clienti importanti, propone nuove interpretazioni di tali procedimenti: sovrastampe di madreperla, effetti metallici e iridescenti, contrasti opaco/lucenti contano tra le tecniche che danno nuova vita ai tessuti, a seconda della luce e della posizione.

Tra le novità fanno spicco i disegni a stampa di grande rapporto, molto movimentati, e le strutture ispirate alla natura, che ricordano pelli d'animali o di rettili oppure varie venature. Importante l'effetto tridimensionale con le superfici ristrette o rigonfiate. Il fatto che le tecniche di restringimento siano collegate con tecniche di corrosione oppure opaco/lucenti, e stampe sfumate e policromatiche, rende l'aspetto di molti tessuti estremamente ricco e complesso.

TRADUCTIONS

TRANSLATIONS

TRADUZIONI



PAGES 34/35

HEBERLEIN
TEXTILDRUCK AG
WATTWIL

Bettwäsche, Kimonos
aus reiner Seide
in schwerer, dicht gewobener
Satin-Qualität

Diverse Modelle auch mit St. Galler Spitzen.
Alle Garnituren sind in den Standardgrößen erhältlich.
Anfertigung von Spezialgrößen auf Bestellung.

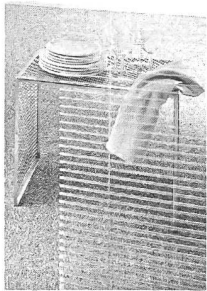
Bitte fordern Sie die illustrierte Preisliste an.

SATINA
Postfach
4143 Dornach 2
Telefon: 061/72 68 83



PAGE 36

TIARA TEPPICHBODEN AG
URNÄSCH



PAGE 37

TIARA TEPPICHBODEN AG
URNÄSCH



PAGE 38

TIARA TEPPICHBODEN AG
URNÄSCH



PAGE 39

TIARA TEPPICHBODEN AG
URNÄSCH

VERT MENTHE ET ROSE ANTIQUE

«Multicolor» (pour la Suisse: en exclusivité chez Belcolor Tapis SA à St-Gall) est une moquette touffetée en fil mouliné à 4 bouts. Son caractère chiné est renforcé par des noppes de couleur. Cette qualité en fibres mélangées et d'un poil de 930 g/m² s'adresse au domaine d'habitation. Elle frappe également par l'adoption de nouvelles teintes – le vert menthe et le rose antique – qui s'écartent enfin des bruns et beiges devenus monotones.

NEW SHADES

One characteristic of "Multicolor" (exclusive "Belcolor" carpeting in Switzerland) is its typical tufting structure, another is the colourfulness achieved by using quadruple mouliné yarn with coloured burls for added effect. This home carpeting mix - with a pile weight of 930 g - is now presented in new fashionable shades, the main emphasis being on mint and antique pink. Clearly the brown-beige trend, which has become rather monotonous over the years, is being superseded slowly but surely by new concepts.

NUOVE TONALITÀ

«Multicolor» (per la Svizzera qualità esclusiva «Belcolor») si presenta come una moquette dalla tipica struttura tufting, dal carattere multicolore grazie a un quadruplo filato mouliné accentuato da bottoni a colori. Questa qualità mista, prevista per la casa, con un peso di polo di 930 g, offre nuove seducenti tonalità. Menta e rosa antico rappresentano le sfumature di moda. Diventa ormai palese che, sotto la spinta di una nuova sensibilità, l'immagine un po' monotona dell'onda marrone-beige si sta trasformando poco a poco.

TWEED MOULINÉ

La tendance accrue aux couleurs dans le mobilier influe naturellement sur la création des moquettes d'habitation. «Greco» en est un exemple. Cette qualité (pour la Suisse: en exclusivité chez Cabana à Herisau) offre un aspect tweed et multicolore discret. Bien que touffetée, son caractère l'apparente aux chaînes et trames. Avec un poil de 1540 g/m², elle bénéficie d'un poids éloquent. Quant à son effet mouliné, elle le doit au mélange intime de trois nuances, donnant essentiellement sur les gris mais offrant aussi des alternatives audacieuses.

TWEED APPEARANCE AND MOULINÉ EFFECTS

The growing trend towards colour-accentuated furniture is bound to have its effects on home carpeting. With "Greco" IWS quality carpeting (exclusive "Cabana" quality in Switzerland) a thoroughly fashionable tweed appearance has been achieved. Although tufted, the weave of this carpeting is strikingly effective, and with a pile density of 1540 g its quality is matched only by its weight. In all cases the mouliné effect is based on a mixture of three different colours, and although grey plays the dominating role the various combinations give a wide variety of colour effects.

ASPETTO TWEED ED EFFETTO MOULINÉ

Nell'ambito della casa la rinforzata domanda di mobili dai coloriti intensi non può restare senza effetti sulle moquette. Infatti, in conformità alla moda, l'articolo IWS «Greco» (in Svizzera, qualità esclusiva «Cabana») offre un look di tweed con discreto carattere multicolore. Benché fabbricato con procedimento tufting, l'articolo presenta un peso di polo di 1540 g e rappresenta un vero e proprio «peso massimo». L'effetto mouliné deriva dalla mescolanza di tre colori diversi; benché il grigio si trovi in posizione dominante, la varietà dei colori resta connotata molto positivamente.

ASPECT TISSÉ ET TOUCHER LAINE

La tendance actuelle, favorable aux fibres naturelles, modifie agréablement l'aspect et le toucher des moquettes. «Tricolor» (pour la Suisse: en exclusivité chez Bienna) le prouve: son toucher évoque la laine, quoique son poil ne contienne que 30% de cette fibre noble contre 70% de synthétique. «Tricolor» est en outre touffetée de telle manière qu'elle rappelle les textures tissées, d'un aspect bénéficiant mieux de la laine. La gamme des coloris repose ici sur des combinaisons adroites de trois nuances que le fil mouliné rend discrètement, souvent en ton sur ton, mais aussi, en ce qui concerne certaines suggestions, avec éclat.

WEAVING OPTICS AND WOOLLY TOUCH

When natural fibre carpeting started coming into fashion, both the appearance and feeling of mixed fabrics were changed. "Tricolor" (exclusive "Bienna" carpeting in Switzerland) is a successful new development with a dry woolly feeling despite its composition of only 30% wool and 70% synthetic fibres. The appearance of the tufting weave underlines its woolly character, with a colour concept based on artful mixtures of three different shades. The mouliné yarn ensures a restrained colourfulness, partly tone-in-tone, but also available in more energetic combinations.

LOOK TESSUTO E TOCCO LANA

Presso le qualità miste le tendenze fibre naturali trasformano il look e il tocco. Con «Tricolor» (per la Svizzera qualità esclusiva «Bienna») il mercato dispone di una novità caratterizzata da un tocco asciutto, simile alla lana, benché questa materia rappresenti solo il 30% contro 70% di fibre sintetiche. Il look tessuto, realizzato in tecnica tufting, ne sottolinea il carattere lana. Le tonalità cromatiche risultano da un'accorta mescolanza di tre sfumature. Il filato mouliné garantisce coloriti discreti, parzialmente tono in tono, senza escludere combinazioni sorprendenti.

UN BERBÈRE MODERNE

«Djerba» est la première, et la plus vendue par Tiara, des moquettes touffetées en laine. Sa réputation remonte à plusieurs années. Rien n'incite donc à modifier la construction de cette qualité conçue pour le domaine d'habitation. Ses teintes, par contre, ont été adaptées aux nouvelles tendances. Tout en restant fidèles aux berbères, elles comprennent dorénavant des tons issus des goûts actuels, des beiges et bruns modernes ainsi que des rose antique, vert menthe, gris clair, gris bleuté et ardoise sous forme de fils retors bicolores.

THE MODERNIZED BERBER LOOK

"Djerba" IWS quality carpeting is the first wool tufting produced by Tiara, and certainly the most popular so far. So there is no reason for making any changes to this well-tried home carpeting. Except for new colour styling - thus giving a new face to familiar comfort. Not only has the eternally popular Berber range of carpeting been decisively extended by fashionable colour styling, but the beige-brown versions have also been modernized. Now the beige tends more towards grey shades such as antique pink, mint, light grey, blue grey, slate grey - all in twin colour effects thanks to double twisted yarn. This traditionally popular carpeting can indeed be said to have a bright future.

LOOK BERBERO ATTUALIZZATO

«Djerba» (qualità IWS) è la prima moquette prodotta dalla Ditta Tiara, e probabilmente la più venduta fino ad oggi. Sembra quindi superfluo di modificare questo rinomato modello, concepito per la casa - salvo per quanto riguarda i colori. Un prodotto che ha fatto le sue prove presenta così un look rivisto e corretto. Non solo si è ampliata tutta la gamma dei berberi, tuttora molto richiesta, per mezzo di colori attuali, ma sono stati modernizzati anche i colori degli articoli beige-marrone. Il beige tende ora più verso il grigio. I colori rosa antico, menta, grigio chiaro, grigio blu, lavagna - ora con effetti bicolore grazie ai filati ritorti due volte - garantiscono a «Djerba» un futuro esente da scosse.

MOQUETTES POUR INDIVIDUALISTES DANS LE BÂTIMENT

Au cours des dernières années, les moquettes conçues pour le secteur du bâtiment se sont fort diversifiées, voire personnalisées. Cette évolution n'est pas sans exiger des sacrifices des fabricants, dont elle demande une adaptation supplémentaire, tant du point de vue technique que de celui des prix et des délais de livraison.

Le programme Wilton de Tisca présente une variété qui répond précisément à ces exigences. C'est un velours tissé, disponible soit en 80% laine/20% polyamide discontinu (Wilton laine), soit en 100% polyamide discontinu (Wilton nylon). Ces deux qualités de base sont en outre offertes en trois textures différentes: E=légère, M=moyenne et DF=lourde. Les ensembles disposent ici d'une banque de 80 teintes! Le «Classeur Wilton» comprend à la fois des photos et des échantillons des dessins disponibles. Il vient d'être complété par la «Valise Wilton» et ses échantillons géants. Autant dire que le programme Wilton de Tisca convainc les plus individualistes dans le secteur du bâtiment.

FULL SCOPE FOR INDIVIDUAL APPLICATIONS

It is precisely in the hotel and office furnishings sector that the trend towards greater individuality in interior design has grown enormously over the last few years. In line with this development manufacturers have to gear their production to supply the desired variety while remaining competitive in both prices and delivery times.

Together with auxiliary lines, Tisca's versatile collection of woven Wilton fitted carpeting allows full scope for individual applications. These woven, patterned Wilton velours are available in 80 % wool/20 % spun nylon as "Woollen Wilton" or in 100 % spun nylon as "Nylon Wilton". Both are offered in three alternative quality grades (E = simple, M = medium and DF = extra heavy).

For pattern and colour selection, interior designers and furnishing consultants have a palette of 80 colours at their disposal. The design variations presented photographically in the "Wilton File" are not only complemented with original samples - the latest addition is the "Wilton Case" of large carpeting samples. This wide range of sample material makes decision-making much easier.

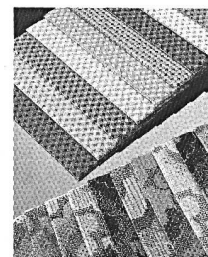
LIBERTÀ D'AZIONE PER ARREDAMENTI INDIVIDUALI

Negli ultimi anni, specie nella sfera utilitaria, la tendenza all'arredamento molto personalizzato si è notevolmente affermata. Il produttore si trova così confrontato con l'esigenza di una risposta tecnica a questa gradita molteplicità, sempre mantenendo al massimo livello le prestazioni di prezzi e termini di consegna.

Con il programma delle moquette tessute Wilton, la S.A. Tisca si inorgoglisce per una collezione variata; giuntamente a un programma di base, lascia molta libertà d'azione all'arredamento individuale. Il velluto Wilton, tessuto e disegnato, viene offerto in due modelli: «Wilton-lana» (lana 80%, nylon filato 20%) e «Wilton-nylon» (puro nylon filato), nonché in tre qualità, a scelta: E = standard, M = media, DF = extrapesante.

Per quanto riguarda la scelta dei disegni e colori, l'arredatore dispone di un campionario con 80 coloriti. Le varianti del disegno vengono presentate sotto forma fotografica nella «Cartella Wilton», alla quale si sono aggiunti recentemente campionari originali e grandi lastre di moquette («Valigia Wilton») destinati ad agevolare decisioni basate su esempi concreti.

TRADUCTIONS TRANSLATIONS TRADUZIONI



PAGES 40/41

TISCA TISCHHAUSER
+ CO AG
BÜHLER

simarco

... wenn's um Bettwäsche geht

... à propos de literie

... per quanto riguarda la biancheria da letto

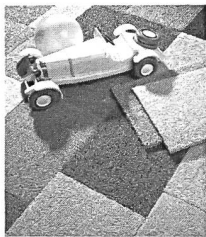
... apropos bedlinen

Simarco AG Lindenstrasse 57 CH-9000 St. Gallen Switzerland
Telefon: 071/24 88 35 Telex: 77 429 Telefax: 071/24 88 26

TRADUCTIONS

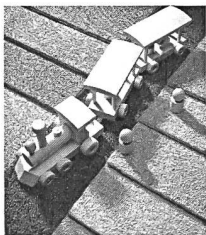
TRANSLATIONS

TRADUZIONI



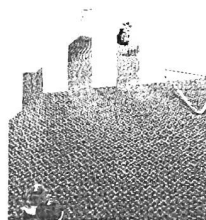
PAGE 42

FORBO-ALPINA AG
WETZIKON



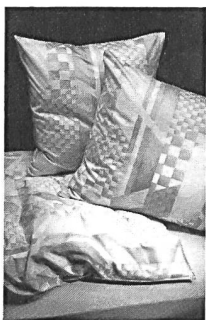
PAGE 43

FORBO-ALPINA AG
WETZIKON



PAGES 44/45

E. KISTLER-ZINGG AG
REICHENBURG



PAGES 46/47

SCHLOSSBERG TEXTIL AG
ZÜRICH

FRISÉ ET REPS

«Prestige» est une nouveauté qui porte bien son nom: un velours lourd dont le poids du poil brut atteint 1450 g/m², un frisé typique pure laine vierge, qui, sa robustesse aidant, se prête également au secteur du bâtiment. Ses teintes variées, conformes aux tendances internationales, comprennent aussi bien de nouveaux beiges et bruns que des pastels mode et des nuances vives. Forbo-Alpina propose en outre un reps tissé laine, homologué Woolmark, et un reps touffé en polyamide discontinu. Ce dernier, extrêmement résistant, intéresse spécialement le bâtiment.

FRISÉ AND RIBBED

«Prestige» is certainly the right name for a new grade of heavy crimped velour carpeting with a pile weight of 1450 g/m². This typical frisé grade of pure lambswool is hardwearing enough for office and hotel use. Its colour styling presents a varied spectrum - rejuvenated beige-brown nuances rounded off with fashionable shades in soft pastels as well as strong tones. The palette is aligned to international colour trends. Forbo-Alpina also present a new IWS ribbed wool carpeting, while their tufted ribbed grade is linked to the polyamide tradition. The latter carpeting is a hardwearing product of spinnen polyamide intended for tough use in offices and hotels.

FRISÉ E REPS

Questo nuovo e pesante velluto increspato, con il peso di pelo di 1450 g/m², porta a giusto titolo il nome di «Prestige». Prodotto in pura lana vergine, è oltremodo resistente ed è quindi adatto alla sfera utilitaria. I colori offrono una gamma variata; le tinte delle sfumature beige-marrone sono state riviste e corrette con tonalità di moda, in pastelli e caratteri più marcati. La tavolozza è tutta armonizzata con le tendenze del mercato internazionale. La Ditta ha lanciato sul mercato un nuovo reps IWS in lana, mentre un altro reps tufting continua la tradizione degli articoli in poliammide discontinuo. Quest'ultimo è una moquette ultraresistente, destinata alla sfera utilitaria.

TEINTES ÉCOSSAISES

«Ascot» est un nouveau bouclé laine vierge, agréé Woolmark, d'un caractère très particulier: une qualité de pointe dont l'exemple sera suivi par d'autres articles. Robuste, en fil dit heather, «Ascot» est d'un caractère très textile et confortable. Sa carte de coloris offre d'intéressants mélanges naturels rappelant les paysages d'Ecosse.

SCOTTISH HIGHLANDS COLOURING

The new exclusive IWS quality looped carpeting «Ascot» clearly indicates this firm's policy: high quality and above-average products - targets which will be followed with even greater resolution in future. This hard-wearing woollen carpeting is woven of heather yarns for a refined, comfortable appearance. The mixed palette, influenced by traditional Scottish clan colours, is reminiscent of the Scottish Highlands.

COLORI SCOZZESI

Con il nuovo e speciale articolo a lacci IWS «Ascot» si presenta un prodotto che rappresenta esplicitamente il motto della Ditta: offrire qualità superiori alla media - un impegno che anche nel futuro verrà tenuto con la massima serietà. Grazie al suo look molto particolare questa resistente moquette a lacci in lana e filati heather dà un'impressione di grande nobiltà. La tavolozza dei colori, con effetto mélange, riproduce l'incanto dell'Altipiano scozzese e rivela l'influenza dei colori tradizionali dei clan scozzesi.

DES TEINTES MODE POUR TOUS LES GOÛTS

Chez la société Kistler-Zingg, la mode apparaît jusque dans le choix et les combinaisons minutieuses des teintes. Les deux nouveaux velours qu'elle propose, «Design Symphonie» et «Design Harmonie», s'expriment par le truchement de 14 coloris chacun. Leur capacité de s'adapter aux goûts individuels est prodigieuse. L'utilisation de toutes nouvelles machines à touffeter et de matières de premier ordre prouve en outre que la qualité de ces deux moquettes est particulièrement soignée. Leurs spécifications techniques sont excellentes. Et puis elles se composent de laine vierge (80%) et sont renforcées par du polyamide (20%). «Design Symphonie» a un penchant pour les combinaisons bicolores relativement vives, tandis que «Design Harmonie» se plaît dans les pastels. La première intéresse plutôt le secteur du bâtiment, la seconde l'habitation privée.

SHOWING THE (FASHION) COLOURS

Kistler-Zingg's new colour shades and combinations are clearly following the stylish trend. With two new grades of velvet carpeting «Design Symphony» and «Design Harmony», each in 14 different colour tones, individual options for creative styling are greatly extended. And the firm has paid just as much attention to quality improvements - new tufting machinery and high quality yarns are giving improved test values and longer life. For both these new collections the same basic material is used: pure lambswool with 20 % polyamide. «Symphony» gives rather strong combinations, always based on two colour tones, while «Harmony» tends more towards soft pastel shades. The former is mainly intended for hotel and office carpeting and the latter for home furnishings.

METTERE LE CARTE IN TAVOLA

Presso la Ditta Kistler-Zingg la tendenza di moda si esprime in tante nuove tonalità di colori, combinate tra loro. Con le due nuove qualità «Design Symphonie» e «Design Harmonie», incluse nel settore delle moquette di velluto e provviste ciascuna di 14 coloriti diversi, le possibilità di arredamento individuale conforme alla moda risultano notevolmente potenziate. Viene peraltro ottimizzata anche la qualità, mediante l'acquisto di nuovi telai tufting e l'uso di filati pregiati, che aumentano il valore intrinseco degli articoli offerti. Entrambi le collezioni sono basate sulla stessa materia: pura lana vergine con 20% di poliammide. «Symphonie» tende verso combinazioni marcate, sempre basate su due tonalità, mentre «Harmonie» si attiene a soffici tonalità di pastelli. L'una si addice meglio alla sfera utilitaria, l'altra alla casa.

ACTUEL: LES ASSOCIATIONS DE MOTIFS

La spécialité initiale de la maison Schlossberg Textil SA est le jersey single à mailles fines en coton à fibres extra-longues; mais elle propose également des fonds en fin satin de coton. Les décors de la nouvelle collection s'étendent de la géométrie allégée aux imprimés style broderie et à l'impressionnisme, ces thèmes sont parfois diversement interprétés ou utilisés en surimpressions. «Trocadero», par exemple, dans le programme «Jersey Royal» présente un généreux dessin géométrique sur

FASHIONABLE THEME MIXTURE

The real speciality of Schlossberg Textil AG is light, finely-stitched single jersey made of extra-long fibred cotton, but fine-threaded cotton satin is also offered as a basic quality. As far as designs for the new collection are concerned, the main emphasis is on themes such as modern disintegrated geometrical patterns, embroidery effects and impressionism, either intersecting or apart. The «Jersey Royal» programme, for example, includes «Trocadero» with generous geometrical patterns on a

COCKTAIL DI TEMI ALLA MODA

Un leggero single-jersey a maglie fini, in cotone dalle fibre extralunghe, è la vera specialità della S.A. Tessili Schlossberg, che offre tuttavia anche una qualità di base in finissimo raso di cotone. Per quanto riguarda il disegno, la nuova collezione presenta in primo piano geometria sciolta e moderna, effetti di ricamo e temi impressionistici, talvolta sovrapposti e talvolta trasformati. Nell'ambito del programma «Jersey-Royal», «Trocadero» rappresenta,

fond de carreaux, «Rosada» propose un dessin floral un peu à la manière impressionniste. Quelques dessins ont été réalisés dans des teintes vives et dans des colorations pastel, sur fonds clairs ou foncés. La série «Satin Noblesse» se distingue par la fantaisie de sa coloration, «Imari» en est une illustration avec un imprimé inédit et coloré; un soupçon d'Orient, des éléments floraux et une pointe de Belle Epoque entrent dans la composition de «Smyrna» – une illustration parfaite des associations actuelles.

chequered background, and “Rosada” for impressionistic interpretation of floral design. All designs have been created in strong colours or pastel shades, on both dark and light backgrounds. An imaginative play of colours is also featured by the “Satin Noblesse” series, with “Imari” exemplifying creative colour impressions. “Smyrna” imparts a slightly oriental atmosphere with floral elements and a touch of renaissance – exactly in line with fashionable theme-mixing.

ad esempio, la geometria generosa su sfondo di quadri, «Rosada» l'interpretazione in chiave impressionistica di un motivo floreale. Qualche disegno è stato realizzato sia in pastelli sia in tinte più accentuate, su sfondo scuro oppure chiaro. Anche la serie «Satin Noblesse» si distingue per i fantasiosi giochi di colori: «Imari» è un esempio d'impressione cromatica creativa, mentre «Smyrna» offre accenti orientali, floreali e Liberty – in conformità al cocktail di temi alla moda.

LUMINOSITÉ DES COULEURS

Une particularité essentielle du nouveau programme complémentaire de parures de lits est sa coloration soutenue. Christian Fischbacher prouve sa créativité dans la manière subtile d'utiliser les couleurs. Sur des fonds en satin de coton ultra-fin, jersey coton et percale, il pose sur du noir des couleurs brillantes, idéalisant leur luminosité et soulignant la générosité des dessins. Un motif «jungle» à grands rapports est réalisé en deux tons dans un dessin important qui rappelle les dessins à l'encre de Chine; des tons vifs de vert, rouge, bleu, jaune ou blanc se détachent sur du noir. Les motifs sont plus colorés lorsqu'il s'agit d'un graphisme allégé, de motifs floraux disposés en patchwork sur des carreaux ou d'une nature morte raffinée. Des nuances plus douces apparaissent alors, des tons pastel plus ou moins soutenus composant une alternative très convaincante.

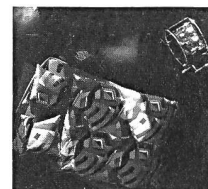
BRILLIANCE OF COLOURS

Strong colouring is the main feature of the new complementary bedlinen collection. Christian Fischbacher demonstrates a high degree of creativity by subtle handling of colours. Based on the finest pure cotton satins, cotton jersey and Percale, brilliant colours are often contrasted against a black background to develop their full luminosity and emphasize the generous motives. A large-scale jungle motive, richly drawn, is reminiscent of inkwork with its strong greens, red, blue, yellow and white shining out of a black background. Designs appear more colourful when mixed with loosely arranged geometrical designs – such as floral motives on patchwork-like chequers or a sophisticated still-life interpretation. Then the softer colourings come into their own, however, with pastel shades from the cooler and warmer ends of the palette as a convincing alternative.

LA LUCENTEZZA DEI COLORI

I colori accentuati sono tipici dei nuovi programmi di biancheria da letto. Nella raffinatezza della coloritura Christian Fischbacher dimostra le proprie qualità creative. Per dare un pieno sviluppo alla lucentezza e sottolineare la generosità dei motivi, i colori brillanti vengono spesso disposti su sfondo nero in finissimo raso e jersey di cotone e percale. Un motivo giungla di grande rapporto, dal disegno espressivo, si presenta in due colori e ricorda un lavoro all'inchiostro di china: sullo sfondo nero fanno spicco forti tinte verdi, rosse, blu, gialle e bianche. Non mancano i disegni multicolori interpretati in chiave grafica sciolta, patchwork floreali su quadri o raffinate nature morte. Vanno però di pari passo con varianti più soffici, pastelli caldi e freddi che rappresentano un'altra possibilità di scelta.

TRADUCTIONS TRANSLATIONS TRADUZIONI

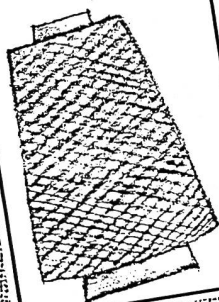


PAGES 48/49

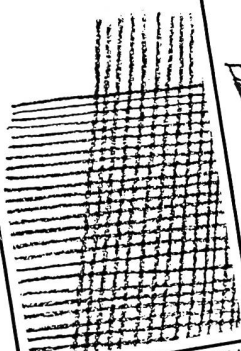
CHRISTIAN FISCHBACHER
CO. AG
ST. GALLEN

Aller guten Dinge sind drei !

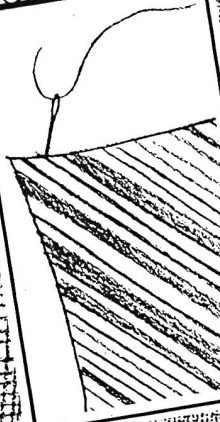
Spinnen



Weben



Konfektionieren



Zum Vorteil unserer Kunden gilt dieses Motto auch bei der Herstellung von qualitativ hochwertigen Textil-Produkten.

Die Weber-Textil-Werke

spinnen

rationell und konkurrenzfähig mit leistungsfähigen, modernen Spinnmaschinen,

weben

qualitätsbeständig mit zukunftsorientierten Sulzer-Rüti-Webautomaten und

konfektionieren

bedruckte, buntgewebe und bestickte Bettwäsche für den anspruchsvollen Markt.



WETEX
of Switzerland

Mit diesem Markenzeichen ist unsere Qualitäts-Bettwäsche versehen, die wir auch nach individuellen Kundenwünschen konfektionieren.

**WEBER
TEXTIL-
WERKE**

4663 Aarburg/Schweiz
Telefon 062-41 32 22
Telex 981 814
und Ausstellungsraum
Nr. 662 im
Textil- & Mode-Center
Zürich-Glattbrugg
(Nähe Flughafen)



PAGES 50/51
SIMARCO AG
ST. GALLEN

EMPRUNTS À L'ART MODERNE

La découverte des nouveaux dessins de la maison Simarco SA appelle immédiatement l'association avec l'«Optical Art», l'expressionnisme abstrait ou l'art constructif. Quelques éléments floraux bien sûr, ainsi que des dessins et des coloris permettant de rêver du Sud, du soleil, des tropiques et des plages y sont représentés. Toutes les sources d'inspiration se rejoignent cependant dans l'abstrait, des rapports généreux, une géométrie diluée et des associations de couleurs sophistiquées. On retrouve la même atmosphère dans les parures résolument juvéniles et celles, plus «habillées» dans des colorations plus soutenues et pastel.

Outre ses satins de coton et cotons renforcés connus et offerts dans une palette de teintes unies actualisée, Simarco propose une nouveauté: une gamme de parures de lits en seersucker ton-sur-ton.

SHADES OF MODERN ART

Associations with optical art forms, abstract expressionism or constructive arts are bound to occur when viewing the new collection of Simarco designs. Naturally floral elements are also present as well as designs and colourings evoking dreams of southern sun, the tropics and faraway beaches. But all these inspirations are dominated by a trend towards the abstract, towards generous patterns with loose geometrical designs and sophisticated colour combinations. This applies both to the deliberately young styles and to the more elegant bedlinen presented in both strong and pastel colours.

As far as textiles are concerned, Simarco have something new up their sleeve. Apart from traditional cotton satins and reinforced cottons in up-to-date uni-palette suited to prints, they are also presenting new tone-in-tone bedlinen as their latest hit.

PRESTITI D'ARTE MODERNA

All'attento osservatore dei nuovi disegni proposti dalla S.A. Simarco non sfuggono le associazioni con l'optical art, l'espressionismo astratto e l'arte costruttiva. Si noteranno naturalmente anche elementi floreali, nonché disegni e colori che incitano a sognare di ambienti meridionali e tropicali, sole e spiaggia. A tutte le ispirazioni sovrasta tuttavia la tendenza all'astrazione, ai rapporti generosi, alla geometria sciolta e a raffinate combinazioni cromatiche – tanto nella biancheria da letto giovane quanto in quella più elegante, proposta in colori accentuati e pastelli.

Dal punto di vista qualitativo la Simarco presenta una novità: oltre al ben noto raso di cotone e al cotone rinforçado dalle tinte unite riviste, entrambi armonizzati con le stampe, la Ditta offre oggi biancheria da letto seersucker tono in tono.



PAGES 52/53
MODUM AG, REINACH

JEUNE ET DYNAMIQUE

La maison Modum SA demeure fidèle à la ligne qui fait son succès: des dessins jeunes, frais, inconventionnels – reliés par le fil d'un même thème et réalisés dans une qualité de coton qui se prête aussi bien à la réalisation de parures de lits que de rideaux, de nappes et de sets, dont on peut confectionner des housses de sofas, de meubles de jardin – du coussin au parasol – et qui sont même proposés dans une version à enduit PVC.

«Exotic Line» est le leader de la nouvelle saison: une coloration printanière, voire estivale y éveille la nostalgie du Sud, de la chaleur, du soleil et de la plage. Des pastels soutenus – menthe, rose vif, turquoise, mûre et citron – sont combinés avec autant de dynamisme que le sont les dessins, respectivement certains éléments de dessins. Palmes et fleurs imprimées se joignent et s'ordonnent de manière inconventionnelle, alternant avec des dessins graphiques, retrouvant raies et pois mêlés. Des sujets imprimés à grands rapports sont subdivisés en motifs plus petits, certains de leurs éléments composent des dessins allover et le thème peut ainsi être associé à volonté dans toutes les utilisations imaginables.

YOUNG AND DYNAMIC

Modum AG have remained true to their successful concept. Young, fresh and unconventional design ideas – logically arranged under a single theme – are presented in cotton fabrics equally suitable for bedlinen, curtains, tablecloths and dining sets. These fabrics are also available as sofa covers and can be used for garden furnishings as cushions or sunshades, even in a PVC-covered form.

For the new season the trend of this collection is towards the «Exotic Line», with colourful Spring and Summer motives creating a nostalgia for southern warmth, sun and beaches. Strong pastel shades such as mint, turquoise, blackberry and lemon are combined just as dynamically as the designs and their elements. Impressions of palm trees and flowers are unconventionally mixed and arranged, varied with graphical designs, stripes and spots. Generously patterned prints are translated into smaller motives, with an element of allover design, so that the same theme is threaded through the entire range of applications and can be combined in any way desired.

GIOVANE E DINAMICA

La S.A. Modum ha conservato il modello che le ha valso il successo: disegni giovani e freschi, non convenzionali e basati su un tema preciso, realizzati su cotone adatto tanto per la biancheria da letto quanto per tende, tovaglie e set, per ricoprire il sofà, per i mobili da giardino (dal cuscino al parasole), offerto persino con stratificazione in PVC.

In previsione della nuova stagione si punta su «Exotic Line», che corrisponde al desiderio di colore, sole e spiaggia con tinte primaverili ed estive. La serie presenta combinazioni dinamiche di colori – pastelli accentuati, come menta, rosa, turchese, mora e giallo limone – e di disegni, oppure i loro elementi. Le impressioni di palme e fiori vengono mescolate e disposte in modo non convenzionale, variate con disegni grafici, righe e pois. Le stampe di grande rapporto sono tradotte in motivi più ridotti, alcuni elementi vengono trasposti su disegni allover, in modo che uno stesso tema si ritrovi in tutte le sfere d'applicazione e possa essere combinato a piacimento.



PAGES 54/55
BOLLER, WINKLER AG
TURBENTHAL

FLORAL, FIGURATIF, GÉOMÉTRIQUE

«Bonjour Élégance», la nouvelle collection Boller, Winkler SA prolonge d'heureuse manière la série de parures de lits à succès «Bonjour Chic»: le dessin est actuel et la série parfaitement adaptée au groupe-cible qu'elle vise. Les motifs raffinés sont réalisés sur du jersey et du satin.

«Nina» est un jersey imprimé coloré avec de tendres reflets dus à l'apport d'un peu de blanc mat. Le dessin, d'une géométrie assouplie, existe en deux nuances pastel. «Mona», également en jersey, propose un paisley généreux d'une riche coloration. Le dessin est recouvert d'une résille qui tamise son aspect dominant tout en soulignant le raffinement de la coloration – nuances foncées, moyennes

FLORAL, FIGURATIVE, GEOMETRICAL

With modern designs, clearly designated to each specific group, Boller, Winkler's «Bonjour Élégance» collection is a fitting sequel to their successful bedlinen collection «Bonjour Chic». These sophisticated designs are presented on jersey and satin in various colourings.

A finely quadratic structure is demonstrated by «Nina», a jersey fabric whose highly coloured design is imparted with a delicate lustre by sparingly applied matt white. The loose geometrical pattern comes in two pastel nuances. «Mona» is another jersey creation with generous Paisley motive in luxurious colouring. An applied grid design prevents the pattern from dominating excessively

DISEGNI FLOREALI, FIGURATIVI E GEOMETRICI

Destinata inequivocabilmente alla clientela esigente, con il suo disegno moderno la collezione «Bonjour Élégance» della S.A. Boller, Winkler ha saputo trovare il collegamento con la serie di biancheria da letto di successo «Bonjour Chic». I raffinati disegni vengono realizzati in vari colori su jersey e raso.

«Nina», un jersey il cui coloratissimo disegno presenta una delicata lucentezza dovuta all'aggiunta di un bianco opaco, offre un fine motivo dalla struttura quadrata. Questo modello geometrico esiste in due sfumature di pastelli. «Mona», un altro jersey, consiste in un generoso motivo paisley riccamente colorato. Un reticolo sovrapposto al motivo ne

et pastel. Bon nombre de dessins élégants sont proposés sur du satin: un motif floral délicat et généreux avec des dégradés rappelant la peinture sur soie, ou un petit dessin figuratif, faisant songer à un tourbillon ou à des escargots pétrifiés qu'aèrent des vagues claires et très finement dessinées. Les fonds sont bleu, rose/argent et vert/beige. Un écossais classique apparaît discret ou dominant selon la coloration. «Tanja» est un dessin floral d'inspiration japonaise à très grands rapports. Les fleurs semblent faites de fins traits à l'encre.

while emphasizing the sophisticated colourings in dark, medium and pastel shades. Four noble designs are offered on satin: a delicate and generous floral motive with colour sequences reminiscent of silk painting work, or a small figurative design rather like a vortex or a fossilized snailshell and relieved by light hair-line waves. Blue, pink/silver and green/beige are the background colours. A classical Scottish design has a dominating or restrained effect, depending on colouring. Japanese origins are betrayed by "Tanja", a floral design with extremely large pattern. These flowers appear to be drawn with the finest ink techniques.

addolcisce l'effetto dominante, mettendo però in evidenza la raffinatezza delle tinte dalle sfumature scure, medie e di pastello. L'offerta include quattro pregiati disegni su raso: un motivo floreale, fine e generoso, dai coloriti simili alla pittura su seta, oppure un piccolo disegno figurativo che ricorda un mulinello ovvero dei gasteropodi pietrificati ed è corredato di finissimi tratti ondulati. Blu, rosa/argento e verde/beige sono i colori di sfondo. Segue un classico disegno scozzese dall'effetto dominante o discreto a seconda della colorazione. «Tanja», infine, un disegno floreale di grandissimo rapporto, rivela influenze giapponesi: i fiori appaiono disegnati con finissimi tratti d'inchiostro.

LINGES FROTTÉS ET DESSINS MARQUANTS

L'accueil positif réservé à la collection de linges frottés «Bonjour» a encouragé la maison Boller, Winkler SA à développer sa conception. Résultat: quatre dessins marquants dans deux colorations différentes – stricte et masculine ou claire et fraîche. «Salina» compose adroitement avec des raies diagonales, verticales et horizontales, «Santorin» propose des surfaces plus importantes, une géométrie raffinée et des couleurs intéressantes. «Elba» réunit harmonieusement de petits carrés et des rayures traversantes. «Marmora», plus sévère, sans plus proposer d'angles droits, est un motif généreux permettant diverses interprétations qui existe en bleu roi et argent ou argent et blanc. Voisinant avec ces

TOWELLING - STRIKINGLY DESIGNED

The positive reception of the last "Bonjour" towelling collection has given Boller, Winkler AG increased impetus. The result is four striking designs in two different colourings - mature and masculine or light and fresh. "Salina" combines clever designs with diagonal, vertical and transverse stripes, "Santorin" is more generous but makes good use of geometrical designs which are artfully brought into play via colouring effects. "Elba" harmonizes small squares with continuous stripes. Stern, but no longer rectangular, is "Marmora", a generous motive permitting various different interpretations and available in royal blue with silver, or in silver with white. Apart from these striking

BIANCHERIA A SPUGNA DAI DISEGNI ACCENTUATI

Le reazioni positive alla più recente collezione di spugne «Bonjour» ha confermato la giustezza della linea seguita dalla S.A. Boller, Winkler. La Ditta presenta oggi quattro disegni accentuati, in due moduli cromatici: aspro/maschile e fresco/chiaro. «Salina» riunisce accortamente righe diagonali, verticali e trasversali, «Santorin» mostra più superficie, ma è pervaso di raffinatezze geometriche messe in evidenza per mezzo dei colori. Nel disegno «Elba» i quadri minuti sono in armonia con righe ininterrotte. «Marmora», un motivo generoso, aperto a varie interpretazioni, offerto in blu reale con argento oppure argento con bianco, risulta severo, ma non ad angolo retto. Oltre a questi disegni accentuati la Ditta

TRADUCTIONS TRANSLATIONS TRADUZIONI



PAGES 56/57

BOLLER, WINKLER AG
TURBENTHAL

„ Menschen
tragen
Etikette. „

Dieser Trend zum «Herzeigen» setzt sich fort.

Bally Band macht auch
Ihren Namen oder Ihre Marke attraktiv sichtbar.

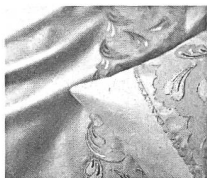
Gewobene und gedruckte Etiketten.
Transflock-, Leder- und Kunststoff-Etiketten.

Textile Bänder
für den technischen- und den Dekor-Bedarf.

**BALLY
BAND**

Bally Band AG, CH-5012 Schönenwerd,

Telefon 064 / 41 35 35, Telex 981 549, Telefax 064 / 41 40 72



PAGE 58

PETER M. GMÜR AG
WIL

dessins accentués, les linges frottés brodés: cette fois-ci ce sont des applications en deux tons assortis aux fonds – une rose toute en harmonies ou un discret coquillage. Quarante teintes sont proposées dans la série des unis, qui complètent de manière idéale les deux volets de la collection. «Bonjour Prestige» est nouveau-venu dans l'assortiment; il s'agit d'une qualité de frotté lourde, de dimensions généreuses avec une bordure en deux tons. De nombreuses nuances claires ainsi que trois teintes soutenues illustrent les tendances actuelles.

designs, the firm continues to offer embroidered towelling. This time in 2-colour applications adapted to the background - a colourfully balanced pink or restrained shell design. A generous uni assortment comprising fourteen colours forms the ideal complement to both collection segments. A new addition to this range is "Bonjour Prestige", a heavy towelling fabric with generous texture and 2-coloured border. Four light and three intensive colour nuances follow the fashionable trends.

offre tuttora la biancheria a spugna ricamata, sotto forma di applicazioni bicolori, armonizzate con lo sfondo – una rosa dai colori equilibrati o una discreta conchiglia. Agli elementi descritti si aggiunge un vasto assortimento di ben quarante unti. Come novità merita un cenno «Bonjour Prestige», una pesante qualità a spugna dalle misure generose e con il bordo bicolore. Quattro sfumature chiare e tre accentuate riflettono le tendenze della moda.

CLASSICISME SOIGNÉ ET ACCENTS ACTUELS

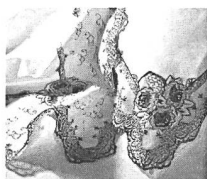
Une harmonie parfaite, des fonds nobles – en fibres naturelles exclusivement – et le raffinement de la broderie caractérisent les parures de lits et la lingerie pour la table de la maison Peter M. Gmür SA. Afin de satisfaire les clients les plus exigeants, on propose une nouvelle ligne de dessins, un classicisme soigné et actualisé, des dessins traditionnels avec une pointe de modernisme. Les matières – pure soie, pur lin, voile délicatement brodé de fils discrètement brillants et fines cotonnades – correspondent à l'élégance raffinée des motifs. La couleur est traitée sans ostentation avec, toujours en tête, beaucoup de blanc et des pastels. Les fonds élégants sont animés de broderies de qualité parfaitement assorties. La préférence est donnée aux galons larges ou étroits, aux sets à dessins dans les angles, aux motifs correspondants isolés, à la précieuse dentelle chimique ou la broderie découpée originale et aux bordures festonnées. La maison Gmür excelle dans l'interprétation moderne de motifs classiques et la réalisation de parures de lits empreints d'originalité.

CLASSICAL REFINEMENT WITH A FASHIONABLE TOUCH

The bedlinen and table linen collection offered by Peter M. Gmür AG features perfect harmony of noble backgrounds - exclusively natural fibres - with aristocratic embroideries. In order to do full justice to customers' most fastidious demands a new line is being given to design, classical refinement is being given the modern touch and traditional designs are being updated with finely dosed modifications. This refined elegance of design is complemented by materials such as pure silk and linen, voiles embroidered with delicately lusted yarns, and the finest qualities of cotton. Colour is treated with due respect, a great deal of white and soft pastel shades definitely in predominance. High quality embroideries, precisely matched to each other, enliven the elegant backgrounds. Emphasis is placed on galloons both wide and narrow, sets with corner motives and separate individual cutouts, costly guipures or extravagant filler materials with luxuriously festooned fringes. Gmür have mastered the art of interpreting classical motives with modern styling in their bedlinen creations.

ELEGANTI CLASSICI CON TOCCO DI MODA

L'offerta di biancheria da letto e tavola della S.A. Peter M. Gmür si distingue per un'armonia perfetta tra fondi pregiati – esclusivamente in fibre naturali – e ricami seducenti. Nell'intento di soddisfare i clienti più esigenti si cerca di rinnovare la linea del disegno, presentare eleganti classici con un tocco di moda, e munire i motivi più tradizionali di un discreto accento moderno. All'eleganza del disegno corrisponde la nobiltà delle materie, come seta pura, puro lino, velo, ricamati con finissimo filato lucente, e pregiate qualità di cotone. I colori restano discreti e le preferenze spettano indubbiamente al bianco e a tenui sfumature di pastello. I fondi elegantissimi sono animati da eccelsi ricami, armonizzati con molta precisione. Oltre ai pregiati orli a festone vengono annoverati tra i favoriti galloni larghi e stretti, set con motivi d'angolo e motivi singoli da ritagliare separatamente, preziosi pizzi per corrosione oppure stravaganti articoli a spatola. L'arte della Ditta consiste nella trasposizione dei classici in chiave moderna, che le consente di offrire vere specialità nel campo della biancheria da letto.



PAGE 59

FORSTER WILLI + CO. AG
ST. GALLEN

«CHINA» – UN NOUVEAU RÈGNE DANS LE DESSIN

Seules des idées originales, une observation subtile du marché et l'intuition en ce qui concerne les tendances permettent de maintenir une position de pointe à travers le monde. Forster Willi mise sur trois groupes de dessins, dont les motifs se faufilent tels un fil conducteur dans l'ensemble de ses programmes, qu'il s'agisse de parures de lits, de linge de table, de linge frotté ou d'accessoires. Le succès de la collection semble assuré par les dessins exclusifs et la conception claire et précise de la coloration. «Life of China» signe un volet complet de la collection, où le dessin, la couleur et toutes les caractéristiques traduisent le thème. Des boutons de roses entrouverts, en applications de satin, rubans de satin, seuls ou en allover, galons de diverses largeurs, motifs appliqués en chintz ouaté ou interprétés en bordures festonnées expriment le charme extrême-oriental dans de l'organdi ou du satin. Le second groupe propose des idées classiques dans une interprétation rigoureuse et presque masculine. Le

«CHINA» – A NEW DESIGN FOCUS

Only with highly original ideas, sensitive market observation and a feeling for trends is it possible to stay at the top in world markets. Forster Willi are staking their hopes on three design groups whose motives extend through the entire programme. This includes bedlinen, table linen, towelling and accessories, and apart from exclusive designs the clearly defined colour concept helps to give a greater impact. «Life of China» is the name of a complete collection whose designs, colouring and overall characteristics underline this theme. Roses in full bloom as satin appliqué or ribbon decoration, individually or as all-over design, as galloon in various widths, as padded chintz appliqué motive or as noble finish for oriental charm in materials such as organdie and satin. The second group presents classical ideas in a more severe, almost masculine style, using satin as a background. Elegant embroideries with an appliqué effect underline this new trend. Even the delicate shell motives

«CHINA» – UN NUOVO FULCRO NEL DISEGNO

Per mantenere una posizione di primo Piano a livello internazionale occorre operare con idee originali, osservazioni di mercato affidabili e molto fiuto per le tendenze. La Ditta Forster Willi punta su tre gamme di disegni, i cui motivi attraversano i programmi alla maniera di un filo rosso e sono reperibili tanto nella biancheria da letto e da tavola quanto nelle spugne e negli accessori. Oltre all'esclusività dei disegni contribuiscono al successo della collezione anche le scelte cromatiche. «Life of China» rappresenta un segmento completo di collezione e trasporta il tema nel disegno, nei colori e in tutte le caratteristiche. Boccioni di rose aperti, come applicazioni o nastri di raso, in disegni singoli oppure allover, quali galloni in varie altezze, come motivo d'applicazione chintz a trapunta oppure orlo festonato, traducono seduzione estremo-orientale su materie come organza e raso. Il secondo gruppo presenta idee classiche in versione austera, quasi maschile. I fondi sono in raso e questa nuova tendenza viene sottolineata da

fond est en satin. Une nouvelle tendance que souligne une broderie élégante rappelant une application. Jusqu'aux délicats motifs de coquillages qui apparaissent ici plus stricts et plus masculins.

Le troisième groupe, plus gracieux, vaporeux et un peu romantique, préfère les fonds en organdi, satin et batiste, qui mettent en valeur la vaste gamme des textiles d'intérieur brodés.

become more stringent and manly in this interpretation. Playful and fragrant, trending towards the romantic, the third group has organdie, satin and cambric backgrounds and shows the wide spectrum of Forster Willi embroideries without being demonstrative.

eleganti ricami pseudo applicati. Persino le finissime conchigliette sotto-stanno a un'interpretazione più austera e maschile. L'ultimo gruppo è più frivolo, vaporeoso e quasi romantico, sceglie come fondi organza, raso e batista, e mette discretamente in mostra la vasta gamma dei tessuti per la casa ricamati.

FILS BRILLANTS ET MÉLANGES DE MATIÈRES

Prévenir les désirs des clients et les interpréter en les signant de sa propre personnalité est une spécialité de la maison Bischoff Textil SA. Les parures de lits à la mode affectionnent les broderies brillantes sur fonds légers. On mélange les matières de diverses manières, avec des applications, des rayures et des dessins floraux. Sans omettre la dentelle chimique ultrafine et renouvelée. Le blanc classique toujours en fête est pourtant actualisé avec des broderies en deux tons – tendres nuances pastel sur fond blanc – une nouvelle manière de concevoir le luxe.

Le principe de l'ensemble domine tout au long de la collection chez Bischoff Textil SA. Allover, rubans et dentelles de différentes largeurs s'accordent et s'harmonisent selon les différents marchés. L'élément classico-floral est soigné au même titre que la tendance actuelle qui, elle, gagne du terrain. Des idées originales animent la collection.

LUSTROUS YARNS AND MATERIAL MIXES

Responding quickly to customers' wishes and interpreting them in new creations with an exclusive personal note - this is the speciality of Bischoff Textil AG. In fact for fashionable bedlinen there is now a great demand for lustrous yarns on light backgrounds. Material mixes are utilized for expressing a wide range of facets, varied with appliqué, stripes and floral designs. Filmy guipures likewise appear in new interpretations. Classical white continues to hold the lead, although there is a fashion trend towards embroideries in one or two delicate pastel shades on a white background, which are setting new standards in the luxury sector. Bischoff Textil AG has followed the set theme logically right through this collection. Allover harmonize with ribbons and lace fringes in various different widths according to market requirements. Just as much attention is paid here to the classical floral element as to modern trends, which are gaining more and more ground with emphasis on original ideas.

FILATI LUCENTI E MESCOLANZE DI MATERIALI

La S.A. Tessili Bischoff è specializzata nel cogliere al volo i desideri della clientela, nell'interpretarli in modo originale e nel munirli di una nota molto personale. Nella biancheria da letto di moda la clientela preferisce i ricami in filo lucente su fondi leggeri, nonchè le più svariate mescolanze di materiali con applicazioni, righe e disegni floreali. Vengono reinterpretati anche i finissimi pizzi per corrosione; il classico bianco resta in prima linea, ma i ricami di tenui pastelli mono- o bicolori su sfondo bianco godono oggi di molto favore e pongono nuovi accenti nell'ambito degli articoli di lusso.

Presso la S.A. Tessili Bischoff si applica con la massima costanza il principio del set: gli allover armonizzano con nastri e pizzi in varie altezze, adattati ai gusti dei vari mercati. Alla linea classico-floreal si affianca una linea moderna che guadagna sempre più terreno, caratterizzata da idee originali che attirano l'attenzione.

BRODERIES D'UNE ÉLÉGANCE INTÉMPIORRELLÉ

La collection de parures de lits de H. Schwerzmann SA se distingue par ses dessins d'une élégance intemporelle, classique, sur des cotonnades de haut de gamme, satin et voile. Broderie anglaise, effets perforés, fils brillants, rayonne et broderie deux tons sont autant de points essentiels qui voisinent avec les rubans brodés et foncés et autres motifs à rapports plus ou moins importants. La conception du set prime, qui permet un grand nombre d'utilisations. La même broderie existe en différentes largeurs et exécutions, sous forme de galons, motifs pour angles, incrustations ovales ou large broderie destinée aux draps, oreillers, couvre-lits et jusqu'aux nappages «habillés». La dentelle chimique et vaporeuse – qui se prête autant à la parure de lit qu'à la nappe – apparaît en bonne place dans une offre très étudiée.

Le blanc mène toujours, la couleur est utilisée avec discrétion. Les nuances les plus en vogue sont pastel – rose, ciel, crème et tilleul. Intérêt manifeste également pour les broderies deux tons, le blanc demeurant toujours au premier rang associé à de tendres pastels.

TIMELESS ELEGANCE IN EMBROIDERY DESIGNS

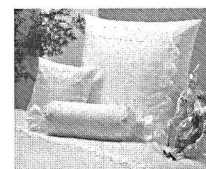
The bedlinen collection of H. Schwerzmann AG features classical, timeless elegant designs on high quality pure cotton fabrics such as satin and voile. Further highlights include perforations and cavity effects, lustrous artificial silk yarns or dual colour embroideries, frilled ribbon embroideries, bold and fine patterning. The set theme has been followed logically right through this collection, thus offering outfitters a wide range of options. For example the same embroideries are available in various widths and versions as galloons, corner motives, oval inserts or wide embroidered patterns for sheets, cushions, bedspreads and even table-cloths for special occasions. Further accents in this well arranged collection are set by light and airy, striking burnt-out laces – equally suitable for bedlinen or table linen.

The trend is still set by white, with extremely modest use of colour. Delicate pastel shades such as pink, sky blue, cream and leaf green are particularly in demand. A great deal of interest is also being shown in dual colour embroidery combinations, with white still taking the lead together with fine pastels.

ELEGANTI DISEGNI RICAMATI NON SOGGETTI ALLA MODA

La collezione di biancheria da letto della S.A. H. Schwerzmann presenta disegni classici, permanentemente eleganti, su pregiati tessuti in puro cotone come raso e velo. Oltre agli effetti di perforazione, ai lucenti filati di seta artificiale e ai ricami bicolori, si notano altri punti di riferimento, come ricami a nastro e motivi con rapporti piccoli e grandi. L'offerta è tutta improntata al set, che apre all'industria della confezione una vasta gamma di possibilità. Gli stessi ricami, in varie altezze e confezioni, si presentano come galloni, motivi d'angolo, inserti ovali o ricami larghi per lenzuola, cuscini, copripillette e persino la tovaglia festiva. Anche i pizzi per corrosione, vaporosi e marcati, adatti sia per biancheria da letto, sia per biancheria da tavola, recitano una parte non irrilevante nella tavolozza dell'offerta. Il bianco rimane leader incontestato mentre i colori restano piuttosto discreti. Le tenui tonalità di pastelli, rosa, celeste, crema e verde tiglio, godono il favore della clientela, come pure le combinazioni ricamate a due colori, caratterizzate dalla predominanza del bianco in combinazione con delicati pastelli.

TRADUCTIONS TRANSLATIONS TRADUZIONI



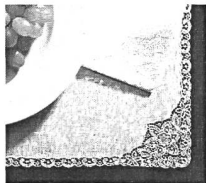
PAGE 60

BISCHOFF TEXTIL AG
ST. GALLEN



PAGE 61

H. SCHWERZMANN AG
HEERBRUGG



PAGES 62-65

L'ART DE LA TABLE ET LA BRODERIE

Fort heureusement, on constate un intérêt accru pour l'art de la table et la gastronomie. La gastronomie et la décoration de la table vont de pair et les deux jouissent d'un regain d'intérêt. Les nappages élégants assortis à la porcelaine sont actuels. Les broderies profitent de cet évident goût du luxe. Dentelles et broderies sélectionnées ne sont plus réservées à une minorité éclectique, ni choisies selon un goût par trop traditionnel. L'avant-garde a découvert à son tour les agréments de la broderie – un peu timidement peut-être, mais incontestablement.

La lingerie de table se renouvelle. Les brodeurs suisses proposent de l'inédit, des dessins, des couleurs et des associations de tons qui plaisent à la nouvelle génération. Que la broderie apparaisse quotidiennement sur la table familiale ne signifie pas que l'on négligera la «robe d'apparat» de la table de fête. L'offre est vaste, elle tient compte d'exigences variées et du style de vie, ainsi que des goûts les plus divers: qu'il s'agisse de la nappe traditionnelle ou du set aux multiples usages.

Afin de satisfaire aux exigences d'un marché si diversifié, il convient de porter toute l'attention nécessaire à la phase initiale: le choix et la réalisation des fonds. Leur importance est actuellement aussi grande que celle du dessin, la matière doit être d'un entretien aisé, tout en rappelant le pur fil ou le coton. L'apparition de nouveaux types de fils et de nouvelles méthodes de finissage s'avèrent particulièrement utiles. Lors de la mise au point des dessins, toutes les possibilités techniques sont mises à contribution et le jeu des effets spéciaux, aspects brillants, satinés, sur-coloration est sans limites. En outre, la combinaison de diverses techniques permet d'innombrables variations dans la broderie. L'imagination sans entraves et une créativité sans défaut permettent aux fabricants suisses de se profiler avec succès sur le marché mondial.

Au cours des dix dernières années, l'habitat s'est fortement modifié et, avec lui, les goûts. La broderie doit tenir compte de cette évolution. Elle doit émerger de sa vaste expérience pour s'adapter à l'actualité: les brodeurs suisses sont toujours plus nombreux à élaborer leur collection avec leurs clients, à conjuguer technique et design moderne, sans pour autant délaisser le domaine traditionnel.

Un éventail aussi vaste en possibilités éveille bien sûr également l'intérêt des envieux. Les plagiaires sont à l'œuvre sans répit, qui tentent d'obtenir leur part du gâteau – la meilleure – sans travail de recherche préalable. L'usurpation est à l'ordre du jour et ne fait que croître.

Indépendamment de cette appropriation frauduleuse, les brodeurs suisses sont confrontés à une concurrence sévère tant en Europe que venant d'Extrême-Orient. La contre-offensive: promotion intense sur les marchés, recherche de créneaux à occuper, service à la clientèle, ordonné et attentif, créativité accrue et «signature» marquante. La concurrence représente aussi une chance et un stimulant.

GASTRONOMICAL ETIQUETTE WITH EMBROIDERED TABLE LINEN

Happily both gastronomic traditions and table etiquette are presently enjoying a renaissance. Greater interest is now being shown in both aspects, for gastronomy and table manners are really part of the same culture. Elegant table linen is now coming into fashion once more as a fitting backdrop for beautiful porcelain, and embroidered designs underline the clear trend towards luxury. Rare lace and embroideries are no longer reserved for the aristocracy, neither are they limited to conservative tastes. Even the avant-garde have discovered embroidery – cautiously as yet, but unmistakably.

New ideas in table linen are taking root, and Swiss embroiderers are quick to combine them with new designs, colours and combinations appealing to young consumers. The beauty of embroidery should be enjoyed every day – without neglecting the luxury of "Sunday best" for special occasions. A wide range is now available for every need and purpose, to suit every taste and preference – whether for conventional table-cloths or adaptable sets.

In order to meet the demands of a many-layered market, careful decisions have to be taken even at the preliminary stages. The background of an embroidery is just as important today as the actual design, since base materials have to be easy to care for while retaining the appearance of pure linen or pure cotton. New types of yarn and special dressing processes are giving valuable service in this respect.

As far as design is concerned, all technical possibilities are being exploited to the utmost, indulging in the play of decorative yarns with delicately shimmering colour nuances. By combining several different embroidery techniques, moreover, a wide spectrum of variations is opening up. In fact there seems to be no limit to the imagination of Swiss producers, for it is precisely their creative flair which puts the world markets at their feet.

During the last decade there has been a remarkable change in living styles and tastes. Embroidery techniques have had to keep pace with this development, by leaving the well-trodden paths of experience and venturing into modern design and styling. More and more Swiss embroiderers are working out their collections hand in hand with their clients, combining technical know-how with modern design, but not entirely neglecting their traditional heritage.

This wide spectrum of possibilities also attracts the envious, however, and the imitators are hard at work trying to steal the best designs for themselves – in fact they are becoming more and more brazen.

Apart from this insidious trend, Swiss embroiderers are now facing strong competition from Europe and the Far East. But their counter-strategy is well planned: intensive market research, exploitation of market openings, well-tended customer relations, greater creativity with the emphasis on originality. For at the same time competition means challenge and opportunity.

CONVIVIALITÀ CON BIANCHERIA DA TAVOLA RICAMATA

Fortunatamente oggi giorno un gran numero di persone riconosce il valore della convivialità. Ritornano di moda le tavole bene imbandite, con biancheria elegante, in armonia con le stoviglie. Ne trae vantaggio anche la biancheria da tavola ricamata, visto che si sta manifestando una certa tendenza al lusso. I pizzi pregiati e i ricami non sono più riservati ad una minoranza dai gusti esclusivi e neppure destinati solo a soddisfare tendenze conservatrici. Anche se con qualche esitazione, l'avanguardia ha indubbiamente riscoperto il ricamo. Nel campo della biancheria da tavola emergono nuove impostazioni. Gli industriali svizzeri puntano su idee, disegni, colori e loro combinazioni nuovi, capaci di interessare anche il consumatore giovane. Il ricamo deve entrare a far parte del quotidiano senza che la tavola festiva, doviziosamente ricamata, venga tralasciata. La gamma degli articoli offerti è oltremodo vasta e cerca di soddisfare le esigenze, i gusti e gli usi più diversi, dalla classica tovaglia al moderno set.

Per rispettare le esigenze di un mercato complesso è necessario basare le riflessioni, poi le decisioni, su tutti i fattori importanti. Lo sfondo da ricamare ha oggi la stessa importanza del disegno, dato che dalla materia di base si esige che sia di agevole manutenzione, presentando però il look del puro lino o del cotone. Inutile dire che l'uso di nuovi filati e di appretti speciali rende eccellenti servizi.

Il disegno sfrutta tutte le possibilità offerte dalla tecnica e il gioco con i filati d'effetto, la delicata lucentezza e le colorazioni sovrapposte quasi non conosce limiti. La combinazione di varie tecniche di ricamo sfocia d'altronde su una vasta gamma di varianti.

La fantasia è sbrigliata e la creatività offre ai produttori svizzeri l'opportunità di profilarsi sul mercato internazionale.

Negli ultimi dieci anni l'arredamento della casa e i gusti corrispondenti si sono profondamente modificati; di conseguenza i ricami devono adattarsi all'evoluzione ed entrare nella modernità senza perdere il proprio patrimonio d'esperienze. Sempre più produttori svizzeri di ricami creano le loro collezioni in collaborazione con la clientela, collegano le proprie competenze tecniche con il disegno moderno senza però abbandonare totalmente i classici. Ne risulta una vasta gamma di possibilità che provoca le reazioni degli invidiosi. Si copia senza ritegno, si cerca di approfittare dei vantaggi senza avere fornito un qualsivoglia impegno creativo. Il plagio dei disegni si fa sempre più arrogante.

Ma anche a prescindere dal plagio i produttori svizzeri di ricami si trovano confrontati a forte concorrenza dall'Europa e dall'Estremo Oriente. La controffensiva si basa su: marketing intenso, ricerca di crene di mercato, servizio clientela ineccepibile, creatività rafforzata e accentuazione della propria specificità. La concorrenza viene anche percepita come un fattore di chance e di stimolo.

Kreative Garne für ein attraktives Zuhause



Die individuellen Bedürfnisse im Bereich Heimtextilien sind je nach Inneneinrichtung sehr verschieden. Die Angebotspalette wächst daher ständig. Neue Textilien kommen auf, neue Materialien finden Anwendung. Originellen Dessins, Strukturen, Farben und Touchés sind keine Grenzen gesetzt. Wir sind auf Garne, die Sie zu neuen Heimtextilien verarbeiten, spezialisiert. Dank unseres Know-hows bieten wir ein umfassendes Sortiment an zeitgemässen Qualitätsgarnen für alle textilen Einsatzbereiche im modernen Heim.

Rufen Sie uns an oder verlangen Sie unseren neuen Prospekt der Ihnen ein Bild unserer Marktleistung für DOB, Heimtextilien, Handarbeiten und Garne für technischen Einsatz vermittelt.



WEDA

WETTSTEIN AG

CH-6252 Dagmersellen
Telefon 062-86 13 13/Telex 982805

Mehr Mut zur Mode!

Wenn Ihre Bettwäsche nicht nur aus besten Garnen gewirkt sein, sondern auch von einem bekannten Schweizer Hersteller stammen soll, dann achten Sie auf dieses Zeichen.

Es geht nichts über gute Bettwäsche in Schweizer Qualität. Und mit weniger sollten Sie sich nicht zufriedengeben.

COLLECTION
CORINNE
by



Ein sicheres Zeichen für gute Qualität.

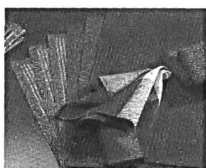
Divi-Textil AG

Rorschacherstrasse 32, CH-9424 Rheineck
Telefon 071 44 25 31

TRADUCTIONS

TRANSLATIONS

TRADUZIONI



PAGES 66/67

MEYER-MAYOR AG
NEU ST. JOHANN

LA COULEUR EN VEDETTE

Le rôle de la cuisine dépasse de plus en plus son côté uniquement fonctionnel. Le souvenir de la bonne vieille cuisine où l'on vit prend le pas sur les agencements rationnels ou le coin-cuisine ouvert à la suédoise. Dans les nouvelles conceptions de l'habitat elle occupe en tout cas la place d'une chambre à manger complémentaire.

On aime se sentir à l'aise là où l'on vit. Et la couleur y contribue pour beaucoup. Une nouvelle coloration est donc le thème de la collection actuelle de linge pour la cuisine chez Meyer-Mayor. Les tons soutenus contrastent avec du noir qui en souligne encore l'éclat. Les nuances de rose, lilas et turquoise, à la pointe de l'actualité, se marient bien avec le groupe rouge, bleu, vert et jaune, mêlés parfois dans d'importants dessins à carreaux.

FULL COLOURS

The kitchen is becoming more and more popular as a room for living as well as cooking. Kitchens of the modern, space-saving type or open Swedish style are losing more and more ground in favour of the good old kitchen-cum-living room, and today's architects are taking increasing account of this trend by planning their kitchens at least as extra dining rooms.

We all have a natural desire to feel at home wherever we may be staying, and colours play an important role in this feeling. Meyer-Mayor have therefore adopted colourfulness as the motto for their new collection of kitchen textiles. Full, intensive colours are contrasted against a black background which brings out their full luminosity. A particularly stylish effect is achieved with the newly introduced shades of pink, lilac and turquoise, fitting well with primary red, blue, green and yellow colours in generously chequered mixed patterns.

COLORI INTENSI

Sempre più spesso la cucina non serve solo per cucinare; a vista d'occhio il classico modello della cucina-soggiorno soppianta la razionale cucina americana, avara di spazio, oppure la cucina aperta alla svedese. Non di rado i piani delle nuove abitazioni prevedono comunque una cucina con funzioni di sala da pranzo supplementare.

Un luogo dove si soggiorna deve essere gradevole, ed è ben noto che i colori contribuiscono notevolmente a rendere ameno uno spazio abitabile. Ecco perché l'attuale collezione di tessuti per la cucina della Ditta Meyer-Mayor è posta sotto il segno dei «colori nuovi». Il nero, che esalta la luminosità delle tonalità intense, contrasta con i colori marcati; le sfumature di moda rosa, lilla e turchese, bene integrate nella gamma del rosso, blu, verde e giallo, si mescolano talvolta nell'ambito di grandi motivi di quadri.



PAGES 68/69

SCHEITLIN + BORNER AG
WORB

PARKHOTEL - LA NOUVELLE ADRESSE À ZOUG

Il est connu que des entreprises de renom international élisent domicile à Zoug. Cette ville plaît autant par sa situation géographique que par son environnement. Depuis longtemps les entreprises cherchent à augmenter les possibilités de logement pour leurs partenaires de passage à Zoug et à multiplier les locaux destinés aux séminaires et conférences. La Fitrag Finanz und Verwaltungs AG, appelée à loger un nombre toujours croissant de visiteurs étrangers à Lucerne ou à Zurich a réagi en conséquence. C'est sur son initiative que le Parkhotel a été construit en pleine ville de Zoug et qu'il a pu être inauguré récemment. Le but des intéressés était de réaliser un logis où les hôtes se sentiraient à l'aise, qui ne soit pas une infrastructure exclusivement destinée aux hommes d'affaires de passage mais qui leur offre également une ambiance agréable. Architectes, architectes d'intérieur et direction ont donc pris contact avec des fournisseurs potentiels dès l'élaboration des premiers projets - également en ce qui concerne les textiles d'intérieur. La maison Scheitlin + Borner SA fut choisie comme partenaire spécialisé dans le domaine des textiles hôteliers dans un genre haut de gamme, au bénéfice d'une expérience mondiale et apte à satisfaire les désirs les plus inhabituels dans les secteurs des parures pour le lit, la table, le bain et la cuisine.

«Le Pavillon», le restaurant «Le Boulevard» ou les salles de banquets sont autant de locaux où les hôtes seront servis sur des nappages soignés en coton damassé aux couleurs assorties à l'agencement de l'intérieur. Ils dormiront dans des parures en brocart damassé à dessin moiré, se réchaufferont sous des duvets «Plumarex» et se sécheront en sortant de la douche ou du bain avec d'élégants linges frottés absorbants portant l'emblème de l'hôtel, ou dans un manteau de bain assorti, tout cela d'une qualité digne des hôtels renommés qu'ils fréquentent.

THE PARK HOTEL - ZUG'S NEW ADDRESS

Zug is famous as the headquarters of many international companies. This is not its only attraction, however, for the town's geographical situation amidst superb scenery is renowned. For some years more accommodation has been required for the overseas business travellers visiting these international firms, not to mention conference facilities and meeting rooms. Fitrag Finance and Management AG - who were being compelled to accommodate more and more overseas guests in Lucerne or Zürich - recognized this need and took action accordingly. Thanks to the initiative of this firm Zug's new Park Hotel was recently opened in the town centre. The main target of all concerned in this project was not only to offer guests a home away from home, not only to provide complete business infrastructure facilities, but also to create a fittingly elegant atmosphere. For this reason the architects, interior designers and project management took up contact right from the start with suitable suppliers. As suppliers of furnishing fabrics Scheitlin + Borner AG were selected. This firm is specialized in high-grade gastrotiles, and has world-wide experience in meeting the most extravagant demands for table linen and bed linen as well as kitchen and bath linen.

Whether in the «Le Pavilion» and «Boulevard» restaurants or in the banquetting rooms - guests in Zug will now be able to dine from sophisticated table linen in cotton damask, coloured to harmonize with the interior decorations. They can sleep in brocaded damask bedlinen with moiré design, warmed by «Plumarex» eiderdowns, and after taking a bath or shower they have elegantly initialled absorbent towelling and bathrobes at their disposal - all in the quality to which they have become accustomed in the world's finest hotels.

PARKHOTEL - IL VOSTRO NUOVO INDIRIZZO A ZUG

La città di Zug è nota per le società internazionali che vi eleggono domicilio, ma la rendono attraente anche i vantaggi geografici e le bellezze naturali. Da troppo tempo le ditte orientate verso il commercio con l'estero mancavano di risorse alberghiere per gli interlocutori in arrivo, nonché di sale per conferenze e adunanze. Per essere stata costretta a trasferire sempre più ospiti a Lucerna o Zurigo, la S.A. Fitrag Finanziamenti e gestioni d'affari, ha preso l'iniziativa di rimediare a queste carenze ricorrenti. Di recente ha così potuto essere inaugurato in pieno centro città l'Albergo Parkhotel. Il costruttore ha avuto cura di creare un luogo ove gli ospiti si sentissero a loro agio offrendo loro, oltre a una completa infrastruttura per gente d'affari, un ambiente molto gradevole. Già in fase di pianificazione gli architetti, arredatori e amministratori si sono messi alla ricerca di fornitori capaci di soddisfare le massime esigenze, anche per quanto riguarda i tessuti d'arredamento. E' stata prescelta la S.A. Scheitlin & Borner, specializzata in gastrotessili di alto pregio e dotata di una cospicua esperienza internazionale nel campo della biancheria da tavola, da letto, da bagno e da cucina.

Nel «Pavillon», nel ristorante «Le Boulevard» e nelle sale da banchetto gli ospiti godono così di un'elegantissima biancheria da tavola in damasco di cotone, armonizzata con l'arredamento interno; dormono entro lenzuola di damasco broccato con disegni mazzati; si scaldano con piumini «Plumarex» e, dopo la doccia o il bagno, si asciugano per mezzo di confortevoli spugne assorbenti munite di sigla oppure di un gradevole accappatoio. Riconoscono senza esitare la qualità propria agli stabilimenti di gran standing.